

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 125 (2012)

**Artikel:** Il sursilvan el contact cul talian : consideraziuns generalas ed ina documentaziun davart il 17avel ed il 18avel tschentaner  
**Autor:** Grünert, Matthias  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-323575>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Il sursilvan el contact cul talian**  
**Consideraziuns generalas ed ina documentaziun**  
**davart il 17avel ed il 18avel tschentaner<sup>1</sup>**

*Matthias Grünert*

**1. Il Grischun romontsch visavi il talian**

Il sursilvan ei la varietad romontscha ch'ei stada exponida meins che las autras all'influenza dil lungatg vischinont dil sid. Quei fatg e sias circumstanzias han cattaun pauc interess tochen ussa, cuntrari all'influenza pli ferma ch'il talian ha giu sillas varietads ladinhas dall'Engiadina e dalla Val Müstair e sil surmiran.

La pli gronda atenziun ha attratg l'influenza taliana ch'ins percorscha el ladin. Duront igl emprem tierz dil 20avel tschentaner ha quei fenomen buca mo provocau discussiuns enteifer la cuminonza romontscha, mobein ei era vegnius mess en connex culla damonda, ventilada da gliez temps en cercels academics e politics, davart il status dil romontsch visavi il talian. La discussiun sur dalla classificaziun dil romontsch sco *agen lungatg* ni sco *dialect suttamess al talian* ha contonschiu ina dimensiun politica cura che Talians, «preoccupai» pervia dalla germanisaziun cuntinuonta el territori romontsch, han entschiet a propagar lur agen lungatg sco garant dalla latinitad dil Grischun<sup>2</sup>.

La pli gronda vischinonza denter il ladin ed il talian – cumparegliada culla pli gronda distanza denter ils auters idioms ed il talian – vegn aunc adina tratga a strada, cura ch'ei va per caracterisar ils idioms dall'Engiadina. Ei vegn lu buca precisau, con che quell'impressiun sebasa sils emprests ils pli evidents dil talian e con ch'ella dependa dalla pli gronda semegliadetgna generala dils lungatgs pertuccai – e lezza pon ins secapescha buca separar

---

<sup>1</sup> Quella contribuziun sebasa sin resultats dil project da retschera «Italianismen im Bündnerromanischen» sustenius dil Fond nazional svizzer per la retschera scientifica e dil Institut grischun per la perscrutaziun dalla cultura (ikg/jgc, Cuera). A Ricarda Liver (Lützelflüh), ad Adolf Collenberg (Trin) ed a Clà Riatsch (Berna) engraziel jeu per lur remarcas criticas davart ina versiun precedentada da quei text.

<sup>2</sup> Quella discussiun fageva part dalla dispeta numnada *questione ladina* che pertuccava ton la tesa davart l'*unitad formada dil romontsch dil Grischun, dil ladin dallas Dolomitas e dil friulan* sco era las *relaziuns denter quellhas treis varietads linguisticas ed ils dialects talians cunfinonts* (cf. Liver 2010:15–28 e, per ina bibliografia detagliada, Valär 2011).

dils contacts pli intensiv denter l'Engiadina e l'Italia<sup>3</sup>. In auter ligiom viers ano, che vegn puntuau cura ch'ei va per caracterisar il romontsch dalla Surselva e dalla Sutselva, ein las perdetgas pli numerusas dil contact cul tudestg en lezzas regiuns. Ei fa buca surstar, surtut en giudicats stereotips dil mintgadi, ch'ils idioms romontschs vegnan valetai sin basa da tratgs frappants «positivs», buca sin basa da «deficits». Nossa contribuziun vuless scolarir entgins aspects d'ina caratteristica considerada sco «buca frappanta» en in idiom romontsch, numnadamein l'influenza taliana el sur-silvan, igl idiom da quella regiun romontscha ch'ei stada meins aviarta viers il sid.

Era sche la Surselva ha, grazia al pass dil Lucmagn, ina colligiazion directa d'ina certa impurtonza cul sid, ha sia populaziun buca stabiliu contacts che fussen cumparegliabels cun quels che la populaziun dall'Engiadina e dil Surmir ha stabiliu cugl intschess da lungatg talian (cf. Decurtins 1993:148s., 154s. e 162). Il Surmir e l'Engiadina ein situai sill'axa da transit pli impurtonta denter Cuera e Chiavenna, nua ch'il pass dil Set colligia il Surmir directamein culla Bergaglia, ferton che la via sur il Gelgia meina dil Surmir ell'Engiadin'Aulta e da leu vinavon, sur il Malögia, a Chiavenna (cf. Collenberg 2003:158s.). Il pass dil Malögia, situau strusch pli ad ault ch'ils lags dall'Engiadin'Aulta, dat a lezza vallada in access specialmein lev al sid dallas Alps. Plinavon eis ei da considerar che la Valtina, nua ch'ils pass dil Set e dil Malögia ed era quel dil Bernina meinan, ei stada ina tiara subdita dallas Treis Ligias durent bunamein treis tschentaners, aschia ch'ins sa sminar ch'ils contacts denter la part romontscha dalla Ligia dalla Casa da Diu e la Valtina vischinonta eran era per quella raschun durent ina certa perioda pli intensiv ch'ils contacts denter la Surselva ed igl intschess da lungatg talian da tschei maun dil Lucmagn, la Val dil Blegn e la Leventina. Per la perioda dalla dominaziun grischuna en Valtina, cura che las Treis Ligias eran per part alliadas culla Republica da Venezia, ei ultra da quei ina ferma emigraziun d'Engiadines en gliez stadi, ed oravontut en sia capitala, documentada (Bundi 1988:46-56 e 162-181, Kaiser 1985: 11-18). Quell'emigraziun, che cumpurtava l'assimilaziun linguistica da familias grischunas egl ambient talian, ha giu per consequenza, ella mesa-

---

<sup>3</sup> En in studi che tracta semegliadetgnas e differenzas denter dialects sin basa da datas dil *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (AIS)* oppona Coebl (2008:54s.) la Surselva all'Engiadina, puntuond d'ina vart la posiziun periferica dalla Surselva ord vesta dall'Italia e dall'autra vart l'aviartadad dall'Engiadina viers il spazi dalla planira dil Po: «Si noti anche la bipartizione del dominio retoromancio grigionese, dove la Surselva assume il ruolo di chi ha abbandonato in larga misura il 'passo cadenzato' col resto della rete, mentre i dialetti dell'Engadina sono rimasti fedeli alle possibilità dinamiche offerte loro in maniera 'naturale' dalla geografia dello spazio padano.»

dad dil 18avel tschentaner, perfin la proposta da duvvar il talian per la comunicaziun denter il *Cumön d'Engiadin'Ota* e la regenza dalla Republica dallas Treis Ligias (Lansel 1913:9). Ils Engiadines ch'eran carschi si ell'Italia savevan numnadamein meglier talian che tudestg, il lungatg principal ella pratica ufficiala dalla Republica dallas Treis Ligias. Suenter che Venezia ha giu bandischa 1766 ils patissiers e caffetiers grischuns, ch'eran surtut Engiadines e Bergagliots, ei l'emigraziun commerciala da Grischuns viers sid sederasada en emprema lingia sin marcaus d'autras parts dall'Italia dil nord (p.ex. Triest, Reggio Emilia, Modena, Parma, Genua, Turin) e dalla Toscana (Firenze, Livorno), ha denton era contonschiu Roma, Napel e la Sicilia (Kaiser 1985:30–39, Sigerist 2005). En quell'emigraziun grischuna, che ha cuzzau tochen avon la Secunda uiara mundiala, sedistinguevan ils *randulins* dall'Engiadina che possedeavan interpresas ell'Italia e mantenevan in stretg contact cun lur patria. Da lezza gruppa resortan differents scribents ladins, sco Gian Fadri Caderas, Simeon Caratsch e Giovannes Mathis, quei che declara ina part dall'influenza dil talian sil ladin litterar dall'epoca (Collenberg 2003:279s., Kaiser 1968: VII). Denter ils *randulins* s'auda denton era il poet Peider Lansel, in fervent cumbattant encunter ils italianissem ed il propugnatur il pli prominent per la renconuschientscha dil romontsch sco lungatg naziunal.

L'emigraziun dall'Engiadina, ch'era per buna part in'emigraziun da mistergners e commerciants, sedrizzava gl'emprem quasi exclusivamein viers sid ed alimentava era suenter l'expulsiun da Venezia in ferm current viers l'Italia. Ellas valladas renanas havevan l'emigraziun militar – da schuldada ed officiers en survetschs jasters – e l'emigraziun da fumegls e fumitgasas ina peisa pli gronda, e quellas gruppas, che vegnevan plitost dils intschess catolics, s'orientavan tut en tut meins viers sid ch'ils emigrants dall'Engiadina. Per l'emigraziun militar ei la Frontscha stada ditg ina destinaziun impurtonta. Suenter la dissoluziun dils regiments svizzers en Frontscha alla fin dil 18avel tschentaner ha denton l'Italia contonschiu gest pils Sursilvans ina certa muntada, en connex cul survetsch pil Papa e per Napel (Decurtins 1993:159). Per l'emigraziun stagiunala da forzas da lavur dalla Surselva era l'Italia bein era ina destinaziun: ella Lumbardia luvravan Sursilvans sco latgers (*LIR* 1:316) e cunzun Lumnezianas sco fumitgasas (Collenberg 2003:270). En emprema lingia sedrizzava l'emigraziun stagiunala denton viers igl intschess tudestg. Aschia han la Lumnezia e la Cadi, sco quei che Peter Michael-Cafilisch (2011:326) puntuescha, «furnieu oravànttut la fameglia pigls grànds bagns purils digl Schuob, fantschealas, carotschiers, famegl a sagnùns a surtut hufnadas pasturets a fantschlutas, igls schinumnos schuobacheclers». L'emigraziun da commerciants, ch'era colligiada cun in domicil stabel ed in'interpresa egl'exteriur, pertuccava en emprema lingia la part reformada dil Grischun. En Surselva

han propi las paucas vischnauncas reformadas, situadas surtut ella part pli bassa dalla Val dil Rein anteriur, contribuü relativamein bia a quei tip d'emigraziun. L'emigraziun commerciala viers Venezia ha entschiet leu ella secunda mesadad dil 16avel tschentaner, q. v. d. in tschentaner pli tard che ell'Engiadina (cf. Bundi 1988:162), sesviluppand lu era en dimensiuns pli mudestas ch'en lezza vallada. En duas vischnauncas sursilvanas specialmein renomadas per lur patissiers emigrai ell'Italia, Trin e Flond (cf. Michael-Caflisch 2003a/b e 2007:282, Darms 1999 e Darms 2009), san ins attestar tals emigrants cun segirtad pér alla sava dil 19avel tschentaner, bia pli tard che ell'Engiadina ed era pli tard ch'el Grischun central (en Val Schons e silla Muntogna, sco quei che Michael-Caflisch [2003a:267] constatescha). Era la vischnaunca da Flem registrescha el 19avel tschentaner in cert diember da patissiers ch'ei serendi ell'Italia (Ragetti 1998:85s. e 89). Tenor las datas disponiblas sedistingua perencunter mo ina vischnaunca dalla Surselva catolica, Breil, insumma tras ina tradiziun da patissiers emigrai (Michael-Caflisch 2011:326), e lezs s'orientavan surtut viers la Frontscha. In'otra excepziun dalla «norma confessiunala» che Peter Michael-Caflisch observa, fuorman il Surses e la Val d'Alvra sut che «ancanuschan magari blears pastiziers a cafetiers» (cf. era Liesch 2006). En quei connex eis ei symptomatic ch'il sursilvan dat, sco sulet idiom, la preferenza al plaid patissier, empristaus dil franzos, ferton ch'ils auters idioms han igl italianissem *pastizier* (< *pasticciera*). Era sch'ina perscrutaziun extendida dall'emigraziun dalla Surselva catolica d'avon 1800 sa aunc imponer correcturas, san ins constatar ch'il maletg d'in'emigraziun relativamein fleivla viers sid che resulta dalla documentaziun valetada tochen ussa, s'accorda culs fastitgs pli mudests ch'il contact linguistic ha schau anavos el sursilvan. Resumond san ins concluder ch'ils emigrants dalla Surselva che serendevan viers sid havevan ina peisa relativamein pintga en lur regiun, e denter quels pli paucs che mavan ell'Italia formavan quels che prendevan domicil leu per menar fatschentas ina gruppa aunc pli pintga. L'emigraziun dalla Surselva ha pia buca giu per consequenza ch'ina part considerabla dalla populaziun fuss secasada egl'exteriur ed havess contribuü da leu anora, tras il manteniment d'ina stretga relaziun culla patria, ad in contact linguistic cumparegliabel cun quel ch'ins sa observar en connex cull'emigraziun dall'Engiadina.

La differenza dallas situaziuns geograficas, politicas e confessiunalas e las tradiziuns d'emigraziun ch'ei sesviluppadas cul temps fan capir ch'ils contacts dalla Surselva cul lungatg talian sedattan meins el scomi dil mingadi, mobein resultan plitost dallas activitads da personas prominentas che han fatg punts cul mund italofoon.

## 2. Auturs e texts italianisonts en Surselva

En Surselva, nua che l'influenza dil talian ha schau anavos pli paucs fastitgs che en autras regiuns romontschas, dattan persunas ch'ei stadas aviartas enviers il talian, specialmein en egl. Lur romontsch specific, ch'ei caracterisau buca mo da plaids e da muntadas empristadas dil talian, mo bein era da tratgs dalla sintaxa, dalla morfologia, dalla fonetica e dalla grafia surpri dil talian, duei vegnir presentaus en nossa contribuziun.

Ordavon eis ei da distinguer denter duas gruppas d'auturs, numnadamein denter auturs talians ch'ei secasai el Grischun ed han scret per romontsch ed auturs romontschs che han stabiliu contacts da different gener cul mund da lungatg talian, furnend en quei connex perdetgas d'in romontsch cun emprests particulars dil talian. Auturs da lungatg talian anfl'ins el 17avel ed el 18avel tschentaner; ils auturs «italianisonts» dil 19avel tschentaner tochen il present ein perencunter exclusivamein Romontschs che han fatg punts viers il talian.

Nossa documentaziun serestrenscha al 17avel ed al 18avel tschentaner e presenta cun particulara atenziun las ovras dils dus auturs d'origin talian che stattan all'entschatta dalla litteratura sursilvana catolica, Gion Antoni Calvenzano e Zacharias da Salò. Lezs furneschan perdetgas d'in ferm contact linguistic, ed en connex cun els setschantan damondas pli fundamentalas davart l'istoria dil lungatg.

### 3. Missiunaris talians el Grischun romontsch (17avel tschentaner)

El temps dalla cunterreforma han missiunaris talians en Surselva favorisau il contact cul talian. La confessiun catolica ha fatg aschia ina punt dall'Italia viers l'«extrema periferia neolatina». Ina relaziun differenta ei seconstituada cull'Engiadina: il territori ladin, convertius al protestantissem, han ils missiunaris talians bandunau ualti spert, seconcentrond sils territoris dil Grischun renan, nua ch'il catolicissem saveva aunc vegnir defendius. Ins sa percorscher cheu ina cruschada denter ils ligioms economic e linguistic d'ina vart e quels confessiunals dall'otra: l'Engiadina reformada ei distaccada confessiunalmein dall'Italia, mo pli damaneivel dad ella dil pugn da vesta economic e linguistic (leutier eis ei da precisar ch'ei dat, propi al cunfin cul territori ladin, territoris da lungatg talian ch'ei reformai: la Bergaglia e per part il Puschlav), ferton che la Surselva ei, cun sia majoriad catolica, datier dall'Italia arisguard la confessiun, mo pli lunsch naven da lezza tiara quei che pertucca las relaziuns economicas e linguisticas. Ils missiunaris talians en Surselva han denton procurau per ina certa avischinaziun linguistica.

### 3.1. Gion Antoni Calvenzano

Gion Antoni Calvenzano, in spiritual dalla Lumbardia ch'ei vegnius el Grischun avon l'entschatta dalla missiun dils caputschins da Brescia (cf. Decurtins 1993:156s.), ha publicau 1611 in catechissem en sutsilvan (*Curt mossament...*). Quater onns pli tard ha el ediu ina versiun sursilvana da quei cudisch (*In cuort muossament...*, 1615), iniziand aschia la tradiziun scretta catolica dalla Surselva, suenter che Steffan Gabriel haveva fundau la tradiziun reformada da lezza regiun cun siu catechissem *Ilg vèr sulaz da pievel giuvan* (1611). Dalla cumparegliaziun dallas duas ediziuns dil catechissem da Calvenzano resorta, co igl autur ha acquistau successivamein sias encomuschientschas dil romontsch. L'ediziun sursilvana da 1615 ha bia pli paucs italianissem che l'ediziun sutsilvana da 1611, sco quei ch'il suandont exempel muossa:

- (1) In che guisa si fà la insenna della santa Crusch?  
Si fa con metter la maugn dregga sil front, & gent, entil nom del Sant Bap, all'ora sott il Brust gent del figl, allhora su la spatla sinistra, & dregga, gent entil nom del Sant Spirt. Amen. (1611a:6<sup>4</sup>)
- (2) Enten tgiei visa sa fa ei l'ensenna della soingia Crusch?  
Ei sa fa con metter igl maundreig sigl front, schent entigl num digl soing Pader, a lura sigl pe[t]z schent a digl soing figl à lura ùid igl schuij saniester à igl dreig schent a digl soing Spiert. Amen. (1615:6s.)

Ils plaid *guisa* 'uisa', *si* 'se' (reflexiv) per il subject generic ('ins'), *Sant* 'sogn', *su* 'sin' e *sinistra* 'seniastra' ein dil tuttatatg talians. Foneticamente e graficamente influenzai dil talian ein *insenna* 'enzenna' (tal. *insegna*), *con* 'cun' (tal. *con*) e *sott* 'sut' (tal. *sotto*). Tier *maugn* 'maun' ei il gener surpris dil talian: *la maugn dregga* (tal. *la mano destra*). Biars tratgs italianisonts ein vegni eliminai ell'ediziun sursilvana (*guisa* → *visa*, *Sant* → *soing*, *sinistra* → *saniester*, *insenna* → *ensenna*, *maugn dregga* → *maundreig*). Emprests lexicals ein daventai rars en cumparegliaziun cull'ediziun sutsilvana. Restai ein p.ex. *scommunica*, *scammunica* < *scommunica* (1615:42) ni *tarlaschiar* (*las bunas ouras*) < *tralasciare* (1615:48). En auters cass observ'ins substituziuns: *muossader* à *Meister* enstagl da *maester* < *maestro* (1615:13, 1611a:10), *unùiertz*<sup>5</sup> ad *aùiras* enstagl dad

---

<sup>4</sup> Ils texts primars vegnan citai mo cull'indicaziun digl onn (mira la gliesta ella bibliografia alla fin sut 8.1). Sche duas ovras ein cumparidas il medem onn, vegn ei differenziu cun a/b.

<sup>5</sup> Tenor Decurtins 2001: *unviars* 'Vorwurf, Vorhaltung'.

*ingiuria* < *ingiuria*, *ruschanaiuel* enstagl da *ragioneuol* < *ragionevole* ni *schont suenter* ‘remettend (ils puccaus)’ enstagl da *tralaschiand* < *tralasciando* (1615:18, 1611a:14). Ina midada che para da s’opponer a quella tendenza ei la substituziun da *Bap* cun *Pader* el passadi citau sura, ina schelta che sa esser sustenida dil talian *Padre* ‘Bab (Diu)’. En sursilvan ei *pader* semanteniis culla muntada ‘spiritual ch’ei commember d’in uorden religios, muntg’. La muntada ‘Bab (Diu)’ sto buc esser empristada dil talian (cf. era *pæder dieu* el Niev Testament da Bifrun [1560], Ephesers 6, 23), denton eis ei probabel ch’il talian ha susteniu quei diever, quei che sa era valer per attestaziuns ella litteratura sursilvana religiosa dil 18avel tschentaner, suttamessa all’influenza dils caputschins talians: en in’oraziun da Carli Decurtins (1888/94:218), igl emprém editur dalla *Consolaziun dell’olma devoziusa* (cf. sutvart il cap. 6.1), anfl’ins «la bontad dil S. *Pader*, la misericordia dil S. Figl, è la Charinadat dil S. Spirt», ella *Canzun da Soing Antoni* publicada ella *Crestomazia* (1888/94:278) «Igl figlett dilg soing *pader*, / quei dulsh Jesus».

Quei che pertucca il nivel dalla fonetica e dalla grafia, ei la ferma preschientscha dil vocal *-o-* caratteristica, ton enstagl digl *-u-* nunaccentuau, sco era enstagl digl *-u-* aviert [ʊ]<sup>6</sup> ella silba accentuada:

- ella silba nunaccentuada: «Diu bab tot *p<sub>o</sub>ssent*» (1615:7, vs. *pussent*), «siu *solett* soing figl» (1615:7, vs. *sulet*), «*encoronaus* con spinas» (1615:11, vs. *encorunaus*), «igl qual ùeen *nomnau* ladernitsch» (1615:25, vs. *numnau*);
- ella posiziun nunaccentuada dalla construcziun: «*sott* Pontio Pilato» (1615:8, vs. *sut*), «*con* igl siu prezios soing saung» (1615:11, vs. *cun*);
- ella silba accentuada: «nossa *Donna* Soingia Maria» (1615:11, vs. *Dunna*), «igl tiu *nom*» (1615:15, vs. *num*), «igl qual sa *nomna*» (1615:25, vs. *numna*), «sa pò ei *encan<sub>o</sub>sch<sub>er</sub>*» (1615:A2a<sup>7</sup>, vs. *enconuscher*).

En biars cass sa la scripziun cun *-o-* esser influenzada dil plaid talian corrispudent, sco p.ex. *possent* (*possente*), *encoronaus* (*incoronato*), *sott* (*sotto*), *Donna* (*Donna*), *nom* (*nome*). Ins constatescha denton era in’extensiun analogica dallas reglas «o per [u] pretonic» ed «o per [ʊ] ella silba ac-

<sup>6</sup> En vesta dalla realisaziun dad [ʊ] en sursilvan ei la grafia ⟨o⟩ gnanc sorprendenta. Strebel (2005b) ha mussau ch’il fon [ʊ] dil sursilvan ed il fon [o] dil vallader (che sesanfla damaneivel digl [o] talian, cf. Strebel 2005b:330) ein fetg damaneivel in da l’auter.

<sup>7</sup> Ella part introductiva d’ediziuns stampadas dil 17avel e 18avel tschentaner cumpara, avon la dumbraziun cuntinuonta da paginas, per part la dumbraziun da fepls cun A1, A2 etc. En quels cass dessignein nus cugl «a» aschuntau la vart-davon, cul «b» aschuntau la vart-davos d’in tal fepl.

centuada», aschia ch'ei vegn era scret *tottina* (vs. *tuttina*), *poccau* (vs. *puc-cau*), *moncar* (vs. *muncar*), *tott* (vs. *tut*) e *omma* (vs. *mumma*) [1615:5, 24, 28].

En numis propriis che vegnan surpris dil talian dat la finiziun *-o* en egl: «sott *Pontio Pilato*» (1615:8), «ent'igl *Limbo*» (1615:11).

Quei che pertucca il camp dalla morfologia, san ins presumar ina certa influenza dil talian el diever da plurals sin *-i* dil particip perfect (*giggi* 'detgs', *faiggi* 'fatgs', *retscherti* 'retscharts') e digl adjectiv (*giesti*, *comperteiuli*, *migeiuli*, *perfeoggi*, *deuozgiusi*, *culponzi*, *malüengonzi*, cf. Ascoli 1880/83:437s.):

(3) Da quinn een quests plaidis vegni *giggi*<sup>8</sup> a nomnai? (1615:18)

(4) [...] per quei cha nus sei[j]en entirameing à verameing *giesti*.  
(1615:25)

Il sursilvan ha artau dil latin *-i* sco marca dil plural dil particip perfect fleivel (*lavar* → *lavai*, *cuorer* → *curri* [ku'ri], *vegnir* → *vegni* [ve'ni]) e dil particip perfect ferm che finescha cun vocal (*prender* → sg. *priu*, pl. *pri*, cf. Linder 1987a:86). Ei setracta dallas fuormas che presupponan basas sin *-āTI* ed *-ūTI*. Leu ha la spariziun dil consonant dental intervocalic (*-t-* > *-d-* >  $\emptyset$ ) menau ad in hiat, q.v.d. al sulet context, nua che vocals finals nunaccentuai differents dad *-a* ein buca curdai (Liver 1986:400). Ils particips menziunai dil sursilvan fineschan d'ina vart cul diftong [aj] (< *-āTI*), nua che *-i* ei reduciu a [j], dall'otra vart cun [i] accentuau (< *-ūTI*), nua ch'ils reflexs dad *-ū-* (> *-i-*) ed *-i* ein sefusiunai. El sursilvan vegl cumpara *-i* era en particips fermis, sco illustrau sura e sco documentau plinavon el Niev Testament da Gabriel da 1648 (*messi*, *tarmessi*, *dichi* ['diti] < *DUCT-*, cf. Ascoli 1880/83:436), en *Epistolas ad evangelis* dad Alig da 1674 (*tarmessi*, *traggi*, *aiarti*, *scritti*, *viulti*, cf. Ascoli 1880/83:438) ni el *Cudisch dilg viadi da Jerusalem* da 1703 (*messi*, *tarmessi*, *suttamessi*, *traitgi*, *saraitgi*, *retscharti*<sup>9</sup>). En quels particips sa *-i* buca sebasar sin *-i*, mokein sto resultar, sco quei che Liver declara (1986:402s.), d'ina dera-saziun analogica che parta dils particips fleivels sin *-i*. Liver renda attent al diever d'in particip ferm directamein sper in particip fleivel, in context, nua che l'assimilaziun s'impona specialmein: «nus essen *vegni traitgi*

<sup>8</sup> La scartira cursiva cheu ed en tut ils citats suandonts ei nosa.

<sup>9</sup> Quei text ha il frater Antoni Soliva translatau digl original tudestg ch'igl avat Jacob Bundi haveva redigiù alla fin dil 16avel tschentaner (cf. Deplazes 1993:86). Las fuormas dils particips vegnan citadas tenor Ascoli (1880/83:438) che commentescha il text edius da Decurtins (1880/83:151–196).

a riva» (1880/83:162, tenor Liver 1986:403). In tal context observ'ins era el catechissem da Calvenzano (cf. igl exempel 3 survant). Sco punct da partenza per la derasaziun analogica dil morfem *-i* considerescha Liver particips ed adjectivs cul tschep sin *-s*, nua ch'il masculin plural sa buca vegnir marcaus cun *-s* (*mess, cuntenz, devozius*).

Dus cass illustreschan, co la corrispundenza denter la flexiun dil substantiv e quella dil particip, palpabla ella versiun sutsilvana da Calvenzano, croda naven ella versiun sursilvana:

Tabella 1: Plurals sin *-s* vs. plurals sin *-i*

<i>Plurals sin -s en Calvenzano</i> 1611a:14, 39	<i>Plurals sin -i en Calvenzano</i> 1615:18, 47
Di chi een quests <i>plaid</i> s nomnaus.	Da quinn een quests <i>plaid</i> s vegni giggi a nomnai?
Ingratiar Deu dals <i>beneficis riceueus</i> [...].	Engrazgiar Diu dells <i>beneficis</i> ch'een <i>retschierti</i> [...].

Il catechissem da Calvenzano cuntegn bia meins particips fermes sin *-i* – mo era bia meins particips insumma – che la raquintaziun dil *Viadi da Jerusalem*. Ei para tonaton remarcabel ch'igl emprem autur che furnescha attestaziuns da particips fermes e d'adjectivs sin *-i* ei in Talian. Ins sa s'imaginar che la preschientscha dil morfem *-i* ton en particips sursilvans sco era en particips talians (p. ex. *turnai* sper *tornati*) hagi promoviu quella formaziun dil plural el diever d'auturs d'origin talian. Damai ch'il talian ha *-i* sco marca generala dil masculin plural, san Talians haver transferiu pli tgunsch quella marca, culla quala els eran confruntai ella gronda part dils particips romontschs, sin ulteriurs particips sco era sin adjectivs. Gliez vul buca dir che Talians hagian iniziiau l'extensium. La preschientscha da dus morfems funcziunalmeins equivalents, *-s* ed *-i*, ei numnadameins ina premissa sufficiente per fluctuaziuns ella distribuziun (in factur che pli-dass per in agen svilup el romontsch ei la motivaziun da saver signalisar, grazia alla marca *-i*, il plural era en quels cass, nua ch'il tschep finescha sin *-s*). Tuttina astg'ins supponer ch'il diever dils Talians era sutaposts ad interferenzas dil lungatg-mumma. Indezis per quei porscha l'ovra da Zacharias da Salò, il pli productiv denter ils missiunaris talians en Surselva, che vegn presentaus el proxim capetel.

El camp dalla morfosintaxa san ins presumar in'influenza dil talian el diever digl artechel determinau avon il possessiv (5) ed ella construcziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic ('ins') [6]:

- (5) Iau creig ca Iesus Christus per spindrar igl muond con *igl siu pre-  
zius soing saung*, haigig endirau sott Pontio Pilato [...]. (1615:11)
- (6) M. Enten tgiei visa *sa fa ei l'ensenna* della soingia Crusch?  
G. *Ei sa fa* con metter igl maundreig sigl front [...]. (1615:6)

Ella documentaziun davart ils dialects ei igl artechel avon il possessiv registraus per la Val Schons, il Surmir e Bravuogn (cf. Gartner 1883:97 e 1910:214s. sco era DRG 11:569), denton buca per la Tumliasca, il lungatg dalla quala Calvenzano ha empriu. La situaziun en Tumliasca da pli baul para buca clara: buca mo las ovas sutsilvanas dil lumbard Calvenzano, il catechissem da 1611 e la *Bref apologetica* da 1612, mobein era il catechissem digl autur indigen Daniel Bonifaci (1601), igl empren text el romontsch dalla Tumliasca ed a medem temps igl empren text stampau digl intschess renan, sedistinguan tras in'aulta frequenza digl artechel avon il possessiv. Els extracts edi da Decurtins (1888/94:1-8, 9-17 e 18-22) ha Ulleland (1963:34) anflau las suandontas proporziuns: tier Bonifaci (1601) ha el quintau 52 cass cugl artechel (68,4%) e 24 senza, tier Calvenzano (1611) 43 cass cugl artechel (78,1%) e 12 senza e tier Calvenzano (1612) 31 cass cugl artechel (88,5%) e 4 senza. Ferton che las cefras aultas per las ovas da Calvenzano fan sminar ch'igl autur hagi transferiu sia disa taliana el romontsch, eis ei pli grev d'explicar la preschientscha ualti ferma digl artechel el text da Bonifaci. Ulleland (1963:36s.) considerescha la Tumliasca sco zona da transiziun denter la Surselva reformada (sin basa dil lungatg dils Gabriels), nua ch'il diever digl artechel para d'esser sepiars allura, e la Val Schons ed il Surmir, nua ch'il diever ei semantenus tochen oz. Sch'ins cumpareglia la versiun sutsilvana cun quella sursilvana dil catechissem da Calvenzano, constatesch'ins ina ferma digren digl artechel: enstagl da 78,1% dils cass presentan mo pli 28% dils cass igl artechel. Quella procentuala ei denton aulta en cumparegliazium cullas procentualas calculadas pils texts sursilvans catolics: els quater texts edi da Decurtins (1880/83) cumpara igl artechel intragliauter en 8,6% dils cass (el text culla pli aulta preschientscha, la *Cuorta memoria*, settracta ei da 14,8%). Gliez renda plausibel ch'il talian ha influenzau il diever digl artechel avon il possessiv era el text sursilvan da Calvenzano.

La construcziun reflexiva dalla versiun sursilvana sedistingua da quella dalla versiun sutsilvana. Ella versiun sutsilvana ei la fuorma taliana dil reflexiv (*si*) pli frequenta che la fuorma adattada (*se*) e la construcziun cuntegn negin pronom subject. Ella versiun sursilvana perencunter cumpara il reflexiv mo en ina fuorma grafica (*sa*) che reflectescha la fonetica indigena. Ultra da quei cuntegn la construcziun, nua ch'il reflexiv representa buca il subject sintactic (cf. Wehr 1995:90), il pronom subject neu-

tral (*ei*, «dummy subject», cf. Haiman/Benincà 1992:159) che s'impona en in lungatg sco il romontsch, nua ch'il pronom subject ei obligatoris (cuntrari al talian, nua ch'il pronom subject marchescha l'emfasa). Sper quell'adattaziun observ'ins per part la substituziun dalla construcziun reflexiva cun quella passiva.

Tabella 2: La construcziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic en Calvenzano 1611a e 1615

<i>Construcziun senza pronom subject en Calvenzano 1611a:A2a, 6, 20</i>	<i>Construcziun cul pronom subject (ni construcziun passiva) en Calvenzano 1615:A2a, 6, 25</i>
Di quaunta importaunza sia la conoschienscha dellas causas della cretta, <i>si pò</i> conoscer da quest [...].	Da conta enportanza ei seigi la conaschienscha dellas caussas della cardienscha <i>sa pò ei</i> encanoscher giù da quei [...].
M. In che guisa <i>si fà</i> la insenna della santa Crusch? / G. <i>Si fa</i> con metter la maugn dregga sil front [...].	M. Enten tgiei visa <i>sa fa ei</i> l'ensenna della soingia Crusch? / G. <i>Ei sa fa</i> con metter igl maundreig sigl front [...].
[...] tutt auter dann, che <i>se fa</i> al prossim [...].	([...] totts auters donn, cha <i>ùegnien faiggi</i> aigl proxim Christgiaun [...].)

La construcziun reflexiva applicada ella versiun sursilvana corrispunda a quella dil ladin che includea medemamein in pronom subject, en vallader *i* ella posiziun proclitica ed *-a* en quella enclitica, en puter *que* ni *a* ella posiziun proclitica e *que* ni  $\emptyset$ , pli baul era *-e*, ella posiziun enclitica (cf. Linder 1987a:105 e 1987b:95). Il sursilvan da Calvenzano *ei sa fa* 'ins fa' / *sa fa ei* 'fan ins' ha pia ina parallela el vallader *i's fa* / *as faja* ed el puter *a's fo* / *que as fo* / *as fo (que)*. Era dialects dall'Italia dil nord, nua ch'il pronom subject ei obligatoris, han in pronom subject ella construcziun reflexiva (venez. «*El se può ben viver senza confetto, ma no senza pan*», q.v.d. «*Ins sa viver...*», Wehr 1995:91; bergam. «*a s'diress*», q.v.d. «*ins schess*», Linder 1987a:105). Egl intsches renan ei la construcziun reflexiva cul pronom subject attestada cuort avon Calvenzano, en *Ilg vêt sulaz* da Stefan Gabriel da 1611 (cf. igl exempel 7 sutvart: *sa po ei* 'pon ins', sco sura en 1615:A2a)<sup>10</sup>, ultra da quei en *La Vita de soing Giosaphat convertius de*

<sup>10</sup> El catechissem da Gabriel anfl'ins la construcziun reflexiva en differentas damondas: *Sa po ei* (p. 50), *Cho sa dovrei* 'Co drov'ins' (p. 52), *Sa dei ei* 'Duei ins' (p. 53), *Sa po ei* (p. 86).

*soing Barlaam* dil 17avel tschentaner<sup>11</sup> (*sepo ei*, 1880/83:265), ella *Cuorta memoria* redigida denter la secunda mesadad dil 17avel e l'entschatta dil 18avel tschentaner<sup>12</sup> (*sepo ei*, 1880/83:228) ed el *Viadi da Jerusalem* da 1703 (exempel 8: *sevesa ei* 'ves'ins')<sup>13</sup>.

(7) *Sa po ei* damai far, a malliar naginnas sumellgias? (1611b:49)

(8) Era enten quella strada *sevesa ei* la casa Zebadei. (1880/83:167)

El cass da Gabriel, ch'era Engadines, s'impona l'hipotesa d'in emprist dil ladin. Ils auters cass ein plausibels sin basa dall'influenza taliana: en *La vita de soing Giosaphat*, transladata dil talian (cf. sutvart il cap. 4), ei l'influenza taliana evidenta; ella *Cuorta memoria* ed el *Viadi da Jerusalem* san ins buc excluder l'influenza indirecta dil talian sch'ins tegn quen da pusseivels models, p. ex. quel da Zacharias da Salò che drova regularmein la construcziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic (cf. sutvart il cap. 3.2.2)<sup>14</sup>. Tier Calvenzano sepaleisa igl origin talian da lezza construcziun el fatg ch'el drova gl'emprist il reflexiv empristau *si*. El romontschescha lu bein l'expressiun dil subject generic, remplazzond *si* culla fuorma indigena *sa* ed integrond il pronom subject *ei*, mo la frequenza dalla construcziun tradescha vinavon l'influenza dil talian.

### 3.2. Zacharias da Salò

Il pader Zacharias da Salò (1615–1705) ei igl autur il pli productiv denter ils paders caputschins dalla missiun da Brescia. Sias ovras principalas screttas per romontsch ein il cudisch da ductrina *Spieghel de devotiun*

---

<sup>11</sup> *La vita de soing Giosaphat* ei tenor Decurtins (1880/83:255) dall'emprema mesadad dil 17avel tschentaner, sin basa d'in tratg frappant dalla morfosintaxa verbala (la preschienttscha da fuormas dil conjunctiv imperfect sin *-ssi*) savess ins denton attribuir quei text plitost alla fin dil 17avel tschentaner (cf. Grünert 2003a:12).

<sup>12</sup> Per la dataziun cf. 1880/83:198.

<sup>13</sup> Il *Viadi da Jerusalem* porscha ulteriurs exempels: *ei salegia* 'ins legia', *savesa ei*, *ei sedi* 'ins di' (1880/83:172, 176 e 184).

<sup>14</sup> Pli presenta che tiels auturs sursilvans indigens, che drovan il pronom subject, ei la construcziun reflexiva tier in autur sutsilvan dil 17avel tschentaner, Adam Nauli, che drova buc il pronom subject. Sia *Anatomia dil Sulaz* (1618) cumpara relativamein cuort suenter las ovras da Calvenzano. Cunquei che la sintaxa da Nauli ei influenzada era en auters risguards dil talian, semotivescha sia construcziun reflexiva tgunsch en quei senn (*s'andira* 'ins endira', *sà ratorna* 'tuorn'ins'): «entil purgateri, nua che *s'andira* las peinas infernals per qualche teimp» (Nauli 1618:42), «enten gl'vffiern na poni esser stai, perchei da là ei niginà ramoschun? entil paruis ear biggia, perchei che da là nà *sà ratorna?*» (Nauli 1618:101).

(1665, varga 700 paginas) ed ina specia da historia dalla Baselia (Deplazes 1993:30) cul tetel *La glisch sin il candelier invidada* (1685/87, varga 1100 paginas, cf. Müller 1951:7–10). Ina rolla impurtonta ha da Salò era giugau per la canzun spirituala, cun sias duas ediziuns *Canzuns devoziusas* (1685) e *Devociusas canzuns* (1695, cf. sutvart il cap. 6.1).

### 3.2.1. Zacharias da Salò denter Venezia ed il Grischun

Il *Spiegel de devotiun* ha da Salò fatg stampar a Verona, ella Republica da Venezia, suenter ch'el haveva pastorau en differentas pleivs dil Grischun: a Danis, Brinzouls, Lantsch, Tarasp, Riom e Cumbel (Deplazes 1993:27). Il liug da stampa ha schau anavos fastitgs remarcabels: sper l'approbaziun digl uestg da Cuera cuntegn il cudisch l'approbaziun dil superieur dil convent dils caputschins a Bergamo – situaua ella «provincia da Brescia dils caputschins» respectivamein ella Republica da Venezia – sco era las approvaziuns dils inquisiturs generals da Venezia e da Verona. Treis da quater approvaziuns derivan pia digl intschess, nua che l'activitad da mistergners e commerciants reformai dil Grischun dil sid vegneva tolerada. Era sche la maniera da comunicar denter la Republica da Venezia, alliada cullas Treis Ligias per interess politics, ed ils representants digl uorden dils caputschins e dall'inquisiziun dalla Baselia catolica sa buca vegnir sclarida cheu, eis ei da tener quen dils differents fils che cuoran a medem temps denter il Grischun ed il territori da Venezia.

Sco gia Calvenzano, vules era da Salò s'adattar ton sco pusseivel al lungatg da ses lecturs. Ferton che Calvenzano muossa quei cun siu pass dad in'ediziun fetg italianisonta (1611) ad in'ediziun ualti romontschada (1615), seperstgisa da Salò en domisdus ovras menziunadas per las imperfecziuns da siu lungatg. Ella prefaziun dil *Spiegel de devotiun* puntuescha el en quei connex ch'el ei buc in indigen:

- (9) Il qual mietz, tenendt ti ò Deuotius Fideiuel, de leghier il present Cudesch ch'iau tghi present beinche fuss bucca perfeig da vard la Ramonsch (schiond iau bucca natiral Grishon, sonder Italianer) [...]. (1665:1, 17<sup>15</sup>)

---

<sup>15</sup> Damai che las duas ovras romontschas da Zacharias da Salò presentadas cheu (1665 e 1685/87) han buc ina numeraziun cuntinuada dallas paginas, indichein nus, avon la pagina, la part dall'ovra cun numers romans ni cun ina scursanida (front. = frontispezi, Dedic. = Dedicatoria, Præf. = Præfatiun, Not. = Notatiuns).

En ina remarca alla fin da *La glisch sin il candelier invidada* insista el perencunter sillas circumstanzias engrevegiontas el Grischun: la gronda variaziun dialectala egl intschess romontsch e la concorrenza denter differentas manieras da scriver. En quella situaziun eis ei strusch pusseivel d'anflar ina fuorma scretta cuntenteivla, era en vesta dallas differentas aspectativas davart dil public. Da Salò dat la preferenza al lungatg dalla Lumnezia, il liug da sia activitad avon la publicaziun dall'ovra, declara denton ch'el hagi integrau plaids dalla Cadi e dalla Foppa. El fa pia certs cumpromiss per contonscher in public pli vast che quel digl intschess dialectal nua ch'el viva, sa denton cun quella soluziun buc esser dil tuttafatg d'engrau al public slargau ch'el ha en mira. L'imperfecziun dil product vegn presentada sco inevitabla, ed ils differentes lecturs, che savessen drizzar senz'auter pretensiuns agl autur, ein supplicai d'haver cumpassiun cun el:

- (10) [...] iau mi son serviu il pli del plaid, e pronuncia del Comin de Longanezzia nua igl Cudesch ei vegnius Squicciau, ei la verdat, che per dar satisfactiun à tutta la Ligia Grisa nua igl Cudisch deigi pli bein survir, hai emproau de metter tier biars plaids, che serven bein per la Cadi, e Foppa, nunder seadin prendie da mei puccau, de tutt quei che monca per la perfectiun del Cudisch enten igl lungaig Ramonsch [...]. (1685/87:Not., 170)

Cun sias perstgisas per las imperfecziuns linguisticas e cun sias stentas da duvrar in lungatg che seigi d'engrau al public indigen sedistingua il Talian immigrau en maniera frappanta d'in autur engiadines dil medem temps, Jacob Anton Vulpius. Lez vul, sco indigen, orientar siu public ual viers il talian. Ella prefaziun da siu psalteri intitulaus *Biblia pitschna* che cumpara 1666, in onn suenter il *Spiegel de devotiun* da Zacharias da Salò, nota el:

- (11) Per exercitar ünqualchiausa il pövel in la lingua Italiana, sea cun il lèr oder scriver, e per polir nos Linguaek: Schi nhaig eug queus plæds chi derivan da'l Italian ù Latin miss tenor quella deriwation [...] Argent, Bosea, Carn, & da quella sort. Pon tant e tant, da chi vol ngir lets seguainter la pronuntia ordinaria da noß Linguagk, sco chi foss: Argient, Bosckia, Chiarn. etc. (1666:Il prudent Lectôr ha bain dad observar sequent puncts)

Jacob Anton Vulpius ei in dils dus translatur dalla *Bibla da Scuol* (1678/79), basada silla bibla taliana da Diodati (1607), che conferma l'orientaziun dil ladin litterar viers il talian. Fertion ch'ils Talians immigrai en Surselva sestentan da sedeliberar dils fastitgs che tradeschan lur origin talian, vulan auturs ladins gest s'appropriar da tratgs talians. Remarcablas ein las moti-

vaziuns per quei pass: ins vul «exercitar empau il pievel el lungatg talian» e «pulir» igl agen lungatg. Igl emprem aspect san ins capir probablamein el context dall'emigraziun dall'Engiadina viers Venezia, nua ch'ils Engiadines stuevan saver talian. Tgei basegns deva ei schiglioc pils Engiadines da stuer «s'exercitar el lungatg talian»? En biars loghens deva ei famiglias engaschadas cun lur fatschentas a Venezia (Kaiser 1985:12). Che quei fatg ha giu per consequenza in'adattaziun digl agen lungatg scret fa tuttavia surstar. Buca clar ei, con fetg ch'il secund aspect menziunaus da Vulpius contribuescha alla promptadad da «s'exercitar el lungatg talian»: cun siu giavisch da «pulir» il ladin entras l'adattaziun al talian muossa Vulpius la suttamissiun al lungatg da cultura pli prestigius che saveva – da siu pugn da vesta – mo nobilisar igl agen lungatg.

Zacharias da Salò ei lunsch naven da quei, el vul s'adattar numnadamein ton sco pusseivel a ses lecturs che han strusch ina relaziun cull'Italia. Tut-tina portan sias ovras la ferma impronta da siu origin. En quei connex eis ei da risguardar che la tradiziun scretta en Surselva ei vegnida fundada d'auturs immigrai en duas lingias confessiunalas: quella reformada, nua ch'igl Engiadines Steffan Gabriel ha fatg l'entschatta, e quella catolica, iniziada dil Lumbard Gion Antoni Calvenzano. Ferton ch'ina norma da scri-ver reformada ei seconsolidada ualti spert (cf. Darms 1989:834), cul fegl da Steffan Gabriel, Luzi Gabriel, ch'ei carschius si a Flem ed ha translatau il Niev Testament (1648), era da Salò, che ha entschiet a publicar cudischs romontschs in miez tschentaner suenter Calvenzano, aunc adina ella situa-zion ch'el stueva anflar sez ina norma per in lungatg strusch mess per scret, ina sfida particolare per in autur digl exteriur. Sias fontaunas princi-palas pil romontsch eran il lungatg plidau ch'el udeva entuorn el e las dif-ferentas manieras da scriver, probablamein applicadas en texts da diever, dallas qualas el selamenta ell'annotaziun finala da sia ovra *La glisch sin il candelier invidada*. La munconza d'ina norma da referenza el romontsch saveva mo esser favoreivla all'influenza dil lungatg da provegnientscha digl autur.

El cass da *La glisch sin il candelier invidada* vegn vitier ch'igl autur ha redigiù quell'ovra gl'emprem per talian. Naschida ei quell'emprema ver-siun, intitulada *La lucerna sopra il candelliere accesa*, duront la perioda che da Salò ha passentau ell'Italia, suenter haver bandunau il Grischun 1664 e suenter haver publicau sissu, a Verona, il *Spieghel de devotiun*. 1679, alla fin dalla perioda passentada ell'Italia, ha el fatg stampar a Vene-zia *La lucerna sopra il candelliere accesa*, e 1685–87, suenter ina perioda puspei passentada el Grischun, ei la versiun romontscha da lezza ovra cum-parida a Cumbel cul tetel *La glisch sin il candelier invidada*. Ei semuossa cheu, co las ovras principalas da Zacharias da Salò fuorman punts denter ils dus intschess linguistics, nua ch'el ha viviu.

Remarcabel ei che buca mo la versiun romontscha dall'ovra pli voluminusa sedrezza als Grischuns, mobein era quella originala taliana, sco quei ch'il tetel precisescha:

- (12) Trattati dodoci. Con li quali chiaramente, e sinceramente si mostra alle Eccelse Leghe de' Signori Grigioni nella Rhetia la continua, e non mai interrotta Serie della Fede Cattolica, & Apostolica Romana. (1679:front.)

Pertgei ha da Salò, che haveva gia publicau cudischs per romontsch, sedau la breigia da redegger sia ovra pli gronda gl'emprem per talian, in lungatg jester pil pievel dallas regiuns, nua che sia activitad pastorala e missiunara sesplegava? Probabel ston ins risguardar en quei connex che l'ovra sedrezza explicitamein era a lecturs reformai, sco quei ch'il tetel declara: «di luce di verità a' medesimi Luterani, e Caluiniani ancora». El Grischun saveva da Salò propi contonscher lecturs reformai scrivend per talian: d'ina vart eran la Bergaglia ed ina part dil Puschlav reformadas – lezzas valladas havevan surpriu il talian scret propi en connex culla reformaziun (cf. Diekmann 1981:16, Bianconi 2001:103) – dall'otra vart savevan ils scolai dall'Engiadina talian (cf. Liver 2010:103, 115) e sestentavan d'«exercitar il pievel» en gliez lungatg, cul qual ei deva numerus contacts pervia dall'emigraziun ella Republica da Venezia.

Il tetel dalla versiun romontscha menziunescha buca pli ils reformai, persuerter di el dapli davart il cuntegn doctrinal:

- (13) Opera nua se descriva la Legenda dels Soings, con outras deuotas materias, nizeivlas à scadin Christgiaun, ton per restar enten la vera Catholica Cardienscha bein mussaus, ad introvidaus, sco per vegnir tier quella perfeggiameing informaus, devotius, à Soing. (1685/87: front.)

Aschia seprofilescha la versiun romontscha dapli sco cudisch edificont per lecturs catolics ed empau meins sco ovra engaschada ella dispeta confessiunala. La versiun romontscha ei era in bien ton pli cuorta che quella taliana, ei pia buc ina translaziun, mobein ina presentaziun concentrada dils medems cuntegns principals. La versiun taliana sedistingua da quella romontscha tras argumentaziuns extendidas, digressiuns, redundanzas ell'expressiun e sia retorica pli elaborada. Quei cuncontrast muossa p.ex. in passadi dall'entschatta digl'emprem tractat, nua ch'ei vegn declarau che la natira divina da Cristus e sia la rolla sco Salvader vegnien cumprovadas dil fatg che las profezias arisguard el seigien secumplenidas. Quell'argumentaziun, che occupaescha bunamein ina pagina ella versiun taliana citada cheu cun

bieras omissiuns (14), ei condensada ella versiun romontscha en ina part d'ina construcziun (15):

- (14) Certa cosa è, ò miei diuoti Cattolici, che Iddio, molti e molti secoli auanti, ch'egli mandasse al mondo l'Vnigenito suo Figliuolo, volse che fosse profetizato, e predetto prima da Profeti, e poi da Sibille [...].

Hor è verità certa, & niuno il può negare, che Iddio hà data autorità à gli huomini il profetizare le cose auenire, & così in fatti i Profeti, le Sibille han predetto la venuta di Giesù Christo in questo mondo, dicendo essi: Auuertite, che verrà vn'huomo, il quale sarà vero Figliuol di Dio, per illuminarui colla dottrina, animarui coll'essempio, e col sangue ricomprarui [...] non solamente le cose principali di Christo sono state predette molti anni auanti, ma etian-dio molte altre cose [...] Dunque conuien confessare, che sono profetie verissime [...] è vn contrasegno euidente, ch'egli sia quel Dio, & Huomo, Saluator del mondo, negli andati secoli profetato. (1679:6s.)

- (15) E discurrend iau cau della Vita de Iesu Christi, della sia vegnida dal Ciel sin Tiarra profetizada avont bieras centeneras dad'onns tras las profetias dels Soings Prophets, a dellas Sabillas, da tuttas verificadas se vezza ei numnadameing, esser stada la naschienscha, vita, & mort del sez Nies Segner Iesus Christus, à ch'el seigi il ver figl da Diu, & Salvader del Mund [...]. (1685/87:1, 5)

Ina differenza pli fundamentala encorsch'ins el davos tractat. Leu nua che la versiun taliana presenta serias d'arguments per la superiorità dalla confessiun catolica (1311–1376), porscha la versiun romontscha ina retscha da capetels historics, davart igl uestgiu da Cuera e quel da Brescia sco era davart ils uestgius dalla Tiaratudestga (XII, 151–167). Ferton che quels capetels porschan agl autur differentas caschuns per s'exprimer davart las confessiuns, defenda el sia posiziun ella versiun taliana pli directamein, plidentond era ils representants dallas duas partidas (p.ex.: «E specialmente guardateui voi, miei diletti Cattolici», 1679:1330; «attendete bene voi della Predica, ò Protestanti», 1679:1340).

Il contrast illustrau paleisa che las duas versiuns han en mira cercels da lecturs differentes. Ferton ch'il public, al qual la versiun taliana ei destinada, ei pli mischedaus confessionalmein e meins circumscretts quei che pertucca l'appartenenza linguistica, sedrezza la versiun romontscha oravontut alla maiorità catolica dalla Surselva che vegn instruida e confermada ell'atgna cardientscha. Quei public, che sedefinescha era sin basa dil lungatg dalla regiun, vegn tuttina confruntaus cun biars elements jasters, en in cert senn pia assimilaus alla cultura d'origin digl autur immigrau.

### 3.2.2. Ils italianissemes ellas ovras principalas da Zacharias da Salò

Suenter haver situau las treis ovras pli grondas da Zacharias da Salò el context linguistic e cultural dil temps, presentein nus influenzas talianas ellas duas ovras romontschas principalas digl autur, il *Spieghel de devotiun* (1665) e *La glisch sin il candelier inuidada* (1685/87).

Sil nivel grafic-fonetic constatesch'ins, sco gia tier Calvenzano, ina ferma preschientscha dad *-o-*, ton enstagl digl *-u-* nunaccentuau (*portar*, 1665:I, 90; «Jesus Christus ei *tornaus*», 1685/87:I, 8), sco era enstagl digl *-u-* aviert [u] ella silba accentuada (*rasponda*, 1665:I, 58; «minca Cient Onns *monta* un secol», 1685/87:Præf., 2). Ella posiziun nunaccentuada observ'ins era la clusiun<sup>16</sup> da vocals mesauns ad *-i-*: *simigliont* 'semegliont' (1665:I, 32), *discriti* (1685/87:Præf., 3, sper *descrivan*, 1685/87:I, 7), *rinovada* (1685/87:XI, 94), tenor il talian *simigliante*, *discritti* (fuormas antiquadas per *somigliante*, *descritti*), *rinnovata*. La clusiun ad *-i* pertucca era plaids cun ina silba ella posiziun nunaccentuada dalla construcziun. Aschia cumpara la preposiziun *de* mintgaton ella fuorma taliana *di*: «della Vitta a Passiun *di* Iesu Christi» (1665:I, 14); ed il reflexiv *se* per l'expressiun dil subject generic ei medemamein presents ella fuorma taliana nunadattada: *si discura* 'ins discuora' (1685/87 :I, 8) sper *se crei* 'ins crei' (1685/87:Præf., 1). Ulteriuras influenzas talianas el vocalissem semuossan en cass sco *somigliont* (1685/87:Præf., 1, tenor *somigliante*), *servend*, *serveven* sper *survir*, *surviens* (1685/87:Præf., 1 e I, 8, tenor il verb talian *servire*) e «cun *cuor* legreiuel» (1665:I, 13, tenor il talian *cuore*). In tratg frappant dil consonantissem ei l'eliminaziun da nexus: *esempel* (1665:I, 29), *effett* (1665:V, 134), *scriturs* (1685/87:Præf., 3) – tenor il talian *esempi* (variante antiquada d'*esempi*), *effetto*, *scrittori* – enstagl dallas fuormas latinisontas *exempels*, *effect*, *scripturs* (cf. *exempel*, *effectz* en 1665:I, 16). En egl dattan era grafias che reflecteschon consonants palatals dil talian: «Dedicada als medesims Signurs *Grigiuns* Catholicas dellas *Eccelsas* Ligias» (1685/87:front.) suonda «*Eccelse* Leghe de' Signori *Grigioni*» dil tetel talian (1679:front.). Quellas grafias implicheschan in tratg italianisont sil nivel dalla fonetica: *Grigiuns* s'oppona a *Grischuns* (affricata vs. fricativa), *Eccelsas* all'alternativa latinisonta *Excelsas* ([tʃ] vs. [ksts]). Il grafem <(c)c(i)> vegn denton duvraus era per l'affricata [tʃ] en plaids indigens: *reciert* (1685/87:Præf., 2), *Cientener* 'tschentaner' (1685/87:Præf., 2), *enciata* (1685/87:I, 9), *faccia* (1665:VI, 17).

<sup>16</sup> Cul tierm *clusiun* (cf. talian *chiusura*, franzos *clôture*) dessignein nus la reducziun dil grad d'avertura da vocals (cheu: [ə], [e] > [i]).

Ina distincziun sil nivel dalla grafia che suonda il model talian ei quella denter las preposiziuns *de* e *da*, tenor il talian *di* e *da*: *de* vegn duvrau per l'expressiun dall'appartenenza («La Patria *de* Soing Sigisbert», 1685/87:IV, 300), per differentas qualificaziuns («huom... *de* grondts merits», 1665:I, 132; «sco se fussen stai *de* Plomb», 1685/87:IV, 371), ella funcziun partitiva («in *de* sees Giuvenals», 1685/87:IV, 304; «responda d'haber nuotta surpassau *de* quellas caussas», 1685/87:IV, 367), per cumplements da verbs («discurrer *della* vitta», 1665:I, 130; «garegian *de* vegnir battiai», 1685/87:IV, 304) sco era cun attributs da nomens d'acziun («tema *de* Diu», 1665:I, 132; «defensiun *della* Religiun Catholica», 1685/87:IV, 364), ferton che *da* survescha denter auter per l'expressiun dalla provegnientscha e dalla separaziun («ghiù *dal* Tschiel», 1665:I, 131; «liberau *da* quest mal», 1685/87:IV, 304), pigl agens ella construcziun passiva («portada *dals* sees parentzs», 1665:I, 130) ed, en cumbinaziun cugl infinitiv, per exprimer la modalitad deontica («del perfegg viuer ch'haueuan *da* far», 1665:I, 130; «dau *da* migliar empaug Paun dir», 1685/87:IV, 366). En certs passadis suonda la distincziun en maniera evidenta la norma taliana (16, 17), savens constatesch'ins denton deviazziuns da lezza (18, 19):

(16) [...] entucchen al sparghiir *de* quella *da* quest Mundt [...]. (1665:I, 133)

(17) [...] la soingia e mervegliusa Vita *de* S. Antoni Auuat, scritta *da* S. Atanasi [...]. (1685/87:Præf., 1)

(18) [...] vegns ad enflaar inna vitta Beada, in viuer *da* d'Aunghel, *de* spender tutt il ghi in laudar, & benedir Diu [...]. (1665:I, 13)

(19) [...] el vegnieva ludaus *dels* ses Schuelmeisters. (1685/87:IV, 364)

Egl exempel (18) spitgass ins la preposiziun *da* buca mo per l'expressiun dalla qualitat («in viuer *da* d'Aunghel<sup>17</sup>», tenor il talian «un vivere da angelo», q.v.d. «in[a maniera da] viver sco [quella d'in] aunghel»), mobein era per l'expressiun dalla consequenza («in viuer... *de* spender tutt il ghi...»). Savens vegn la preposiziun *de* duvrada pigl agens ella construcziun passiva (19), cuntrari alla norma menziunada. Las numerusas inconsequenzas muossan che la distincziun reflectescha cheu buc in diever romontsch, mobein ei imponida dil model talian (quei excluda buc ina tala distincziun el romontsch preliterar, cf. Popovici 2006:1755).

---

<sup>17</sup> La grafia *da* d'Aunghel stat per *dad* Aunghel, q.v.d. *da* avon vocal cun *d* epentetic.

Numerus ein ils italianissem lexicals. Certins ein occasiunals, probablamein emprests digl autur: *contrasegn* ‘marca, enzena’ < *contrassegno* (1685/87:Præf., 4), *medesims* ‘medems’ < *medesimo* (1685/87:front.), *puntualmeing* ‘exactamein’ < *puntualmente* (1685/87:I, 5), *afflita* ‘cuntristada’ < *afflitta* (1665:I, 71), *dispreggiài* ‘sprezzai’ < *dispregiare* (1685/87:Præf., 1), *attender* ‘far stem’ < *attendere* (1665:VI, 18), (*hai iau*) *m’affaticau* ‘(hai jeu) sestentau’ < *affaticarsi* (1685/87:Præf. 3), (*sun*) *resolts* ‘(sun) decidius’ < *risolto* (1685/87:Præf., 1), *serva* ‘fa da basegns, ei necessari’ < *serve* (1685/87:I, 8). Certs emprests ein documentai era pli tard ella litteratura sursilvana, mo ein denton obsolets: *aggradir* ‘dar accoglientscha’ < *aggradire* (1685/87:Præf., 4), *augurau* ‘giavischau’ < *augurare* (1685/87:IV, 305), (*quellas*) *inaulzen* < *innalzare* (1685/87:Præf., 1), *zeel* ‘premura’ < *zelo* (1665:I, 14). Ultra da quei dat ei emprests dall’epoca ch’ein en diever tochen oz: *attenta*<sup>18</sup> (*Lectiun*) ‘(lectura) attenta’ < *attenta* (1685/87:Præf., 2), *attentiun*<sup>19</sup> < *attenzione* (1685/87:Præf., 1), *ingiurias* ‘insultas, offensivus’ (1665:I, 57), *risposta* (1665:I, 100 e 1685/87:IV, 368), *Tribunal* < *tribunale* (1665:I, 160), (*nus*) *acquistein* < *acquistare* (1685/87:Præf., 1), *hai... allegau* < *allegare* (1685/87:Præf., 3), *capir* < *capire* (1665:VI, 5), *dismetter* (*questa plonta*) < *dismettere* (1685/87:IV, 303; cf. Battaglia 4:697), *proueda*<sup>20</sup> ‘proveda, procura’ < *provvedere* (1665:I, 75), *stabilir* < *stabilire* (1685/87:IV, 302), *tralasciont* < *tralasciare* (1685/87:Præf., 1). Sper *risposta* drova da Salò era *resposta* che deriva medemamein dil talian, il verb para denton d’haver mo la silba iniziala *re-*: *responda* (1665:II, 22 e 1685/87:IV, 367), *respondeua* (1665:I, 131), *respondiu* (1685/87:IV, 366). Il cuntrast denter il substativ ed il particip fleivel – *risposta/resposta* vs. *respondiu* – muossa ch’il substantiv ei empristaus dil talian, nua che *risposta/resposta* ei ina conversiun dalla fuorma feminina dil particip ‘rispundida’. La silba *ri-* digl emprest *risposta* ei probablamein ve-

<sup>18</sup> Il *DRC* (1:509) attestescha il plaid per l’emprema gada ella Bibla da Scuol (1678/79): «las uraglias da quels chi auden vegnen à star attentas» (Esaia 32, 3, tenor Diodati 1607: «le orecchie di quelli che odono staranno attente»). Pigl intsches renan ei il plaid documentaus, suenter da Salò, pér puspei tier Mattli Conrad («attenta Lectura», 1809:VI), per la Surselva lu gl’emprem el *Project tier in codex criminal* da 1850 (cun ina glossaziun: «ch’ellas vegnien attentas de (encorschien) sia pigliola», 1850:33), sissu ella pressa («Nus lessen quella [vischnauncas] far attenzas», *La Ligia Grischa* 1866:nr. 3, p. 4, attestaziuns tenor la cartoteca dil *DRC*).

<sup>19</sup> Cf. *DRC* (1:509): «Die ältesten Belege von S (SALO, DA SALE) lassen vermuten, dass das Wort in der Surselva zuerst von doppelsprachigen ital. Kapuzinern in die Schriftsprache eingeführt wurde».

<sup>20</sup> Avon cumpara il plaid en sutsilvan, tier Bonifazi (*provedza*, 1601:v. 539, cf. *HWR*, s.v.) e tier Calvenzano (*proveseu* 1612:36), mintgamai cun adattaziuns al verb indigen *veser* (arisguard il consonant final dil tschep), e tier Nauli (*prouedeu*, 1618:168, cartoteca dil *DRC*).

gnida trasmessa pli tard al verb ch'ei attestaus ella litteratura dil 17avel tschentaner aunc pli savens cullas grafias *re-* e *ra-*; il vocal serrau cumpara lu era els emprests *corrispunder*, *corrispundenza* (cf. igl italianissem *corrispondenza* tier da Salò, 1685/87:Præf., 3)<sup>21</sup>.

*Calques*<sup>22</sup> dil talian presentan ils suandonts exempels, nua che cumponentas talianas vegnan translataadas e nua che corrispundenzas talian-romontschas ein era favorisadas sin basa dalla semegliadetgna ell'expressiun (*signifiant*):

(20) A cun quest *deien* nus *entschiata* alla prima Part, ner Tractat [...].  
(1685/87:Præf., 4)

(21) [...] questas vitas dels Soings vi jau las metter ina suenter l'otra [...] per nus *far* clarameing *veder*, ad enconoscher, che [...] els han con lur Vita e doctrina, marteri e beada mort regiù [...].  
(1685/87:Præf., 2)

<sup>21</sup> Ins savess era supponer ina clusium dil vocal pretonic avon il consonant palatal, sco en auters cass: *risti* (vs. Tujetsch *rasté*, cf. *HWR*, s.v.) < RASTELLU; *casti*, pronunziau per part [kɪʃti] < CASTELLU; Bistgaun < SEBASTIANUS. L'opposiziun denter la fuorma dominonta dil substantiv, *risposta*, e la fuorma dominonta dil verb, *responder*, fa denton sminar che la silba iniciala *ri-* seigi sederasada neu dil substantiv empristaus dil talian.

<sup>22</sup> Enteifer ils *emprests* distinguin nus d'ina vart *transfers* che *cumpegljan* il *nivel dall'expressiun dil lungatg da contact*: emprests da plaid lexicals (p.ex. *acquistar*), da morfems grammaticals (in morfem liber sco il reflexiv *si* per l'expressiun dil subject generic u in morfem ligiau sco *-e* el singular dad adjectivs, cf. *plinengiu*), da tratgs fonetics che semanifesteschan ella grafia (*o* per *u*) e da grafems (<(c)c(i)> per [ʃ]). Dall'otra vart duvrein nus il tierm d'origin franzos *calque* (cf. Dubois 1973:72s.) per designar il *diever da material linguistic indigen tenor il model dil lungatg da contact*: sch'ei setracta d'expressiuns formadas da pliras cumponentas (plirs plaid u plirs morfems), vegn ei translatau cumponentas; sch'ei setracta d'ina suletta unitad (lexicala u grammaticala), vegn ei slargau la semantica ni aschuntau ina funcziun, tenor las caracteristicas dall'unitad che survescha sco model. Nus discurren pia da *calques*,

- sche cumbinaziuns da plaid e fraseologissem dil talian vegnan translatai en romontsch (*calque sintagmatic e fraseologic*);
- sch'in plaid romontsch slarga la semantica s'adattond al plaid talian, cul qual el parta ina muntada (*calque semantic*);
- sche morfems lexicals u formativs vegnan cumbinai per formar plaid tenor models talians (*calque morfologic*);
- sche morfems grammaticals sorprendan funcziuns supplementaras tenor models talians e sche structurass sintacticas dil talian vegnan surpridas (*calque morfosintactic e sintactic*).

Cumbinaziuns che suondan models talians cuntengnan per part era emprests dil talian (ch'ein savens foneticamein damaneivel dil romontsch). En quei cass san ins discuorrer da *semicalques*. Per la definiziun da *calque* cf. Püda 2008:27ss.

- (22) [...] scadin, che inna qual gada del ghi è *qual si veglia* della noigg si fuss essercitaus in paterghiar ils Misteriis della sia Soinghia Passiun [...]. (1665:1, 33)
- (23) [...] tràs esser lur biars sacras reliquas transferidas enten la vossa Patria, quels *ad ussa* avont gl'Altissim Dieus specialmeing per vuss rogen [...]. (1685/87:Præf., 2)
- (24) A' da quests *dissuordens* dauentan sauentz cun zunt enten ils perduns [...]. (1665:VI, 27)

La cumbinaziun *deien entschciata* (a) (20) translatescha cumponenta per cumponenta il talian *diamo inizio* (a) 'lein entscheiver (enzatgei)'. Las cumbinaziuns *far veder* (21) e *qual si veglia* (22) cuntengnan era emprests dil talian. Il sintagma talian *far vedere* 'mussar' (litteralmein 'far veser') ha purtau alla cumbinaziun dil romontsch *far* (che corrispunda graficamein al verb talian) cugl emprest ad hoc *veder* ch'ei foneticamein damaneivel dil verb romontsch *veser*. *Qual si veglia* reproducescha il talian *qual* (indef.) + *si* (refl., pil subject generic) + *voglia* (conjunctiv da *volere* 'vuler'), q. v. d. 'tgei [...] ch'ins vul'. Il text romontsch presenta pia las suandontas cumponentas: igl indefinitum *qual* ch'ei homofons cun quel dil talian, il reflexiv *si* surprius dil talian (che cumpara era schiglioc el text e sa vegnir interpretaus sco adattaziun fonetica al talian: *se* > *si*) e *veglia*, enstagl dalla fuorma correcta *vegli*, ch'ei influenzau dalla fuorma verbala taliana *voglia* e semotivescha forse era sin basa dil substantiv romontsch *veglia*. *Qual si veglia* funcziunescha – sco la formaziun taliana *qualsivoglia* – sco adjectiv indefinit, cheu per qualificar il substantiv *gada*: «qual si veglia [gada] della noigg» munta «en tgei mument dalla notg ch'ins vul», «en mintga mument (pusseivel) dalla notg». Davos la cumbinaziun *ad ussa* (23) sezuppa il talian *adesso* 'ussa'. La semegliadetgna denter il romontsch *ussa* ed il segment *-esso* digl adverb talian ha provocau en romontsch ina cumbinaziun analoga cun *ad* (che s'associescha forse era all'expressiun temporala *ad uras* ed agl adverb temporal *adina*). Ina formaziun che reproducescha probablamein (tenor Schorta, *DRG* 5:278) in model talian ei era *dissuordens* < *disordine* (24), nua che la secunda cumponenta fuss pia vegnida remplazzada dalla fuorma indigena dil medem tip lexical (*ordine* > *uorden*).

El camp dalla morfologia anfl'ins fuormas buc adattadas d'adjectivs e da substantivs sin *-o* ed *-e* sco *Martirologio* 'collecziun da vetas da marters cristians' (sper *Martirologi*, 1685/87:Præf., 3), *ritorno* (1685/87:IV, 307), *ardente* (sper *ardent*, 1685/87:Præf., 2 e I, 5; cf. en quei connex era il num propri *Valente*, 1685/87:Præf., 1), el *Spieghel de devotiun* era fuormas verbalas surpridas dil talian senza risguard dalla flexiun romontscha: *sappi*

‘sappies!’ (1665:I, 24), *retscheiui* < *ricevi* ‘(ti) survegn’ (1665:I, 26), *sharalegrat* < *rallegratevi* ‘selegrei!’ (1665:I, 33, adattaus ei cheu mo il reflexiv<sup>23</sup>). Il tratg il pli frappant dalla morfologia ei l’adattaziun dil masculin plural dil particip perfect allas fuormas femininas pertuccont il consonant dental intervocalic. Da Salò scriva pia, enstagl dad *-ai* ed *-i*, savens *-adi* ed *-idi*, en analogia cun *-ada(s)* ed *-ida(s)* ed imitond per part la regularitad dils particips talians che han adina il consonant dental intervocalic (*-ato*, *-ati*, *-ata*, *-ate*; *-ito*, *-ita*, *-iti*, *-ite*): *passadi* (1685/87:Præf., 1 e IV, 300), *mussadi*, *intruvidadi*, *accompogniadi*, *retiradi* (1685/87:IV, 301, il davos era in emprest lexical: *ritirati* ‘retratgs’), *suffridi* (1685/87:Præf., 4), *uestidi* (1685/87:I, 8), *spartidi* (1685/87:IV, 309) sco era igl exempel (25) sutvart che illustrescha quella particularitad ella construcziun. Per part cumparan fuormas cun *-di* sper talas cun *-i* el medem sintagma («els seigen *stai marterizadi*», 1685/87:Præf., 3), per part ei il diever consequents («eran... *stadi unidi*», 1685/87:IV, 309).

- (25) Somigliantameing Faghinus, e Marola, quals eran *malspirtadi*, suenter ch’els funen *menadi* tier la Fossa de S. Placid, e S. Sigisbert, een gual en lau miraculusameing *restadi* dal mal Spirt *liberadi*. (1685/87:IV, 310)

Pervia dil consonant avon il morfem *-i* ein las fuormas sin *-adi* ed *-idi* pli damaneivel dils particips fermes e dils adjectivs sin *-i* che da Salò drova medemamein: «*inclinadi*, e *desiderusi*» (1685/87:Dedic., 1), «*perseveranti* e *stateivli*» (1685/87:Dedic., 2), *gloriosi* (1685/87:Præf., 1), *messi*, *virtuosi* (1685/87:Præf., 2), *discriti*, *Sacri* (1685/87:Præf., 3), *tramessi* (1685/87:IV, 301).

Ils particips sin *-di*, ch’ein numerus en *La glisch sin il candelier invidada*, mauncan el *Spieghel de devotiun*. Lez cuntegn sper particips sin *-i* culla funcziun predicativa («vegna[n] *citai* à *numnai*», 1665:VI, 14; «seien *accompanai*» [sic!], 1665:V, 130) in cert diember da particips cul morfem *-s* duvrai ella funcziun attributiva (*approbaus Doctuurs*, 1665:I, 15; *Cudeschs Spirituals*, *squigschiaus enten il Lunghaaig Ramonsch*, 1665:I, 15; *anriclaus pucconts*, 1665:VI, 17; *ils sees terminaus ghis*, 1665:VI, 95). Quei tip da flexiun ei pli frequents el *Spieghel de devotiun* ch’en *La glisch sin il candelier invidada*, nua ch’el cumpara denton era ella funcziun predicativa (26: *en... honoraus* ‘ein honorai’):

<sup>23</sup> Il reflexiv cumpara ella fuorma universal per tut las personas, *sha*, denton cun ina grafia sbagliada, enstagl da *sa* (‘se-’). Cf. era sutvart igl exempel (40), nua che da Salò scriva *scha*.

- (26) Quest suenter aber ei morts da dina misera mort, à condemnaus enten las eternalas flommas dil vffiern per gist castig de Diu, ils affons aber *Battegiaus* enten il lur Saung sponz per amur da Jesu Christi Martirs *beaus*<sup>24</sup>, en sin ming on dalla Catholica Baselgia, cun quei gi far fiasta, *honoraus* [...]. (1685/87:1, 7)

Il *Spiegel de devotiun* para meins influenzaus dil talian ella morfologia dil particip perfect, sch'ins tegn quen dalla munconza da particips sin *-di* e dil diember pli grond da particips sin *-s*. Quei che pertucca la morfologia, cuntegn quell'ovra denton ina caratteristica che renviescha al talian. El perfect cumponiu documentescha ella numnadamein congruenzas dil particip perfect cul clitic d'object che preceda:

- (27) Ti deis enconoscher culponta, da te metter, enten sees maouns, sco inna vessella, ò Coppa, enten maoun del siu maester, che *l'hà faggia* [...]. (1665:1, 26)
- (28) Deus ei il tiu Scafider, qual *ti hà scafius* suenter sia someglia. (1665:1, 25)

La congruenza cugl object feminin en *(el) l'ha faggia* (27) corrispunda a quella dil talian *(l'ha fatta)*. La congruenza cugl object masculin en *(el) ti hà scafius* (28) realisescha da Salò cun ina fuorma marcada (*scafius* vs. *scafii*) che ha negina corrispondenza en talian. Tier verbs conjugai cun *haver* el perfect drova el schiglioc la fuorma nunmarcada: «hai iau terchiau» (1665:I, 15), «mi hà ei sumigliau bein» (1665:I, 16), «Deus hà scafiu il Christhioun» (1665:I, 23).

En connex cullas perifrasas temporalas «aux. *haver/esser* + part. perf.» ei era la posiziun dils clitics reflexivs d'interess. Per gronda part metta Salò il reflexiv avon il particip (e buc avon igl auxiliar, sco per talian): *een se tratenidi* (29) vs. *si sono trattenuti*. Ultra da quei drova el sper igl auxiliar *esser* (29), che sa vegnir sustenius digl auxiliar corrispudent en talian, era igl auxiliar *haver* (30).

- (29) Lau [...] *een* els tuts ensemel *se tratenidi* entuorn veing ons, [...] biars tont de niebels sco del comin Pievel han abondenau il mund, *een s'accompogniadi* cun els [...]. (1685/87:IV, 301)

<sup>24</sup> *Beaus* ei in adjectiv (che deriva d'in particip: BEATU > \**bijau* > *beau*, cf. *DRC* 2:279) ed ha el plural era la fuorma cul morfem *-i*, cf. «Beai els paupers del Spirt» (1685/87:I, 10).

- (30) [...] sh'hai iau pia con flis *m'affaticau* de specificar il temps, ent'il qual els haan refloriu [...]. (1685/87:Præf. 3)

La posiziun dil reflexiv illustrada sura, che para aunc buca fixada diltut el 17avel tschentaner, ei ina premissa per la sperdita dalla flexiun, q. v. d. per la generalisaziun da *se* en tut las persunas, e per l'affixaziun al verb che cuntegn l'informaziun semantica principala. Gliez svilup, che implichescha la sperdita dalla funcziunalitad sintactica dil clitic reflexiv (Strebel 2005a), san ins persequitar el sursilvan dil 17avel e dil 18avel tschentaner. El 17avel tschentaner constatesch'ins l'extensium da *se* alla quarta ed alla 5avla persuna (cf. Strebel 2005b:18–25; era tier da Salò: *sha ralegrat* 'selegrei!', 1665:I, 33), ed ins anfla las empremas attestaziuns per l'extensium da *se* all'emprema persuna (en *Epistolas ad evangelis* dad Alig sco era en *La vita de soing Giosaphat* ed ella *Cuorta memoria*<sup>25</sup>, cf. Strebel 2005b:25 e 35). Da Salò para da mantener la flexiun dil clitic reflexiv el singular (cf. sura igl exempel 30).

Ultra dalla proclisa tiel particip (29, 30) documenteschan las ovas da Zacharias da Salò la proclisa tiegl auxiliar (31, 32) ch'ins vegn a stuer attribuir all'influenza dil talian. Els suandonts cass renvieschan era l'interferenza fonetica (31: *si per se*) ed igl emprest morfologic (32: il particip ferm *resolts* < *risolto*) al model talian (31: *si fosse esercitato*, 32: *mi sono risolto*):

- (31) [...] scadin, che inna qual gada del ghi è qual si veglia della noigg *si fuss essercitaus* in paterghiar ils Misteriis della sia Soinghia Passiun [...]. (1665:33)

- (32) [...] per questa fin *mi sun jau resolts* de transportar compendiusameing enten vies Lungaig Ramonsch il miu present Codisch [...]. (1685/87: Præf., 2)

Ulteriuras attestaziuns da clitics avon la fuorma conjugada anfl'ins el sursilvan vegl ellas perifrasas modalas «aux. modal + inf.» (cf. Benucci 1993 davart il clitic en perifrasas ton temporalas sco era modalas). *Ilg vêt sulaz* da Gabriel (33) e *La vita de Nies Segner Jesus* da Wendenzen (1675:145) documenteschan il clitic dall'emprema persuna *mi* avon il verb modal, fer-ton che *La vita de soing Giosaphat* cuntegn in passus, nua ch'il clitic *mi*, mess avon il verb modal, vegn cumbinaus cul clitic universal *se-* affixaus al particip, aschia ch'ei resulta ina marca dubla dalla reflexivitad (34):

<sup>25</sup> 1674:137 e 366 resp. 1880/83:285 e 244. La dataziun dils dus davos texts ei approximativa, sco menziunau sura ellas annotaziuns 11 e 12.

(33) *Nua mi dei iou volver?* (1611b:236)

(34) [...] cura che il Reig ven si sura, che Giosafat seigi faigs Christgiaun  
sche *mi poss jau sestgisar* ora cun dir [...]. (1880/83:275)

El cass da Gabriel san ins supponer l'influenza dil ladin, nua che quei diever ei attestaus dapi l'entschatta dalla tradiziun scretta<sup>26</sup>. *La vita de soing Giosaphat*, dall'otra vart, ei translatada dil talian, nua che la proclisa tiel verb modal, ch'era obligatoria el lungatg pli vegl (cf. Stussi 1995:205 davart la pratica el *Decameron*), ei aunc adina derasada el 17avel tschentaner: «*Mi voglio* ritirar da parte»<sup>27</sup> («Jeu vi ir dalla vart», pli litteralmein: «Jeu vi seretrer»). Dasperas anfl'ins l'enclisa tiegl infinitiv, la successiun che vegn preferida oz ella perifrasi modala cun verbs reflexivs: «*Voglio ritirarmi*, perch'ella non mi vegga» («Jeu vi ir dalla vart, per ch'ella vesi buca mei»). Dallas observaziuns fatgas san ins concluder che la proclisa tiegl auxiliar e tiel verb modal sa buca vegnir considerata cun segirtad sco indigena en Surselva el 17avel tschentaner. Pli baul sto quella successiun ch'ei attestada, auter ch'el ladin dall'Engiadina ed en talian, era el franzos vegl e mesaun (cf. Benucci 1990:8s.) bein esser stada quella normala digl entir intschess romontsch. El 17avel tschentaner eis ei denton pusseivel che Steffan Gabriel hagi reactivau (ni forsa manteniù?) quella successiun grazia a sia basa ladina. Tier Zacharias da Salò ei la proclisa tiel particip perfect (29: *se tratenidi*) lu talmein frequenta che la proclisa tiegl auxiliar (31: *si fuss*) sto vegnir attribuìda all'influenza dil talian.

Sper las perifrasi temporalas e modalas, che interesseschan pervia dil cumportament dil particip e dils clitics, eis ei da menziunar la perifrasi dil passiv en connex culla variaziun digl auxiliar. Il model talian caschuna cheu per part il diever digl auxiliar *esser* (35: *fù portau*) enstagl digl auxiliar *vegnir* ch'ei usitau en romontsch per designar l'acziun (36: *eis el... vegnius clamaus... vegnius sotteraus*, «Handlungspassiv») en opposiziun al stadi (36: *eran stadi unidi, fussen... spartidi* «Zustandspassiv», cf. Wunderli 1999). Igl auxiliar *esser* serestrenscha pia buc als cass, nua ch'ei vegn designau il stadi che resulta dall'acziun, mobein siu diever vegn slargaus sut l'influenza dil talian (35). Wunderli (1999) ha puntuau las relaziuns differentas denter ils dus auxiliars ESSE e VENIRE en talian ed en romontsch:

---

<sup>26</sup> Cf. ils suandonts exempels dallas *Desch eteds* e dil *Filg pertz* (tenor DRG 12:16): «*Choa am des eu atarnyng dapurter?*» («Co duess jeu sedepurtar autruisa?»); «*A wignen taunt signours ad aludscher, / chia düramaing da tuotz ma poas huster*» («[...] ch'jeu sai vess sedustar da tuts»).

<sup>27</sup> Quei exempel ed il suandont ein citai da *Il finto marito* da Flaminio Scala (tenor [www.bibliotecaitaliana.it](http://www.bibliotecaitaliana.it), 28-4-2012).

ferton ch'il talian ha ESSE sco tierm nunmarcau e drova VENIRE per far ressortir l'acziun en opposiziun al stadi («la porta *viene* aperta» vs. «la porta è aperta»), vala en romontsch VENIRE sco tierm nunmarcau ed ESSE vegn duvrau per accentuar il stadi.

(35) Ad enten Roma essend à quei temps ina gronda Moria *fù portau* en Processiun la Figura, ù Moleig de Nossa chara Donna [...]. (1685/87: XI, 92)

(36) [...] suenter sis Ons *eis* el era el or' de questa vita mortala *vegnius clamaus* tier la gloria celestia, *essend*, sco el vid'avont haveva garegiau, & ordinau, *vegnius sotteraus* enten la sezza fossa de Soing Placi, sin à quei, che sco lur Olma, lur Cor *eran* cau sin Tiarra per adina *stadi unidi* ent'il bien, aschia era lur Corps sut Tiarra *fussen* bucca l'ins dall'auter *spartidi* [...]. (1685/87:IV, 309)

Quei che pertucca igl auxiliar ella perifrasi dil passiv, eis ei da render attent al diever sporadic da *restar* tenor il talian *restare/rimanere* + part. perf. (p. ex. *restare persuaso* 'esser perschadius', *rimanere sconvolto* 'esser perturbau'). Quella perifrasi accentuescha la resultativitat (cf. gia egl exempel 25 survant: *een... restadi... liberadi*):

(37) [las sacras Historias] honaran, e renden gloriusi ils buns; igls mals aber *restan* da d'ellas *sclamai* e *dispreggiai* [...]. (1685/87:Præf., 1)

La perifrasi dil passiv ei ultra da quei d'interess en connex culla congruenza dil particip. Sch'il subject suonda buca mo il verb conjugau, mobein igl entir sintagma verbal, tradescha la congruenza dil particip cul subject l'influenza taliana: *fu faggia ina...* tenor il talian *fu fatta una...* (38); analog *ei vegnius Encoronaus F.* (39) enstagl da *ei[s ei] vegniu Encoronaus F.* Sper quella tendenza observ'ins tuttina la munconza dalla congruenza cataforica, tenor il diever romontsch: *fù portau... la...* (35).

(38) A quei temps *fu faggia* ina gronda Cruciata [...]. (1685/87:XI, 103)

(39) Enten quest seco[l] *ei vegnius Encoronaus Federicus* il tierz de quest Num per Imperatur, dal Papa [...]. (Salò 1685/87:XI, 107)

El camp dalla morfosintaxa eis ei da signalisar plinavon, sco tier Calvenzano, la construcziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic. Lezza construcziun includa, cuntrari alla pratica ella versiun sursilvana da Calvenzano, buc adina il pronom subject *ei* (40), mobein surpren pli savens la structura taliana cul sulet reflexiv (41–43):

- (40) Et cau *scha po ei* enconoscher quant bein feggi la Catolica Religium reverir [...]. (1685/87:1, 15)
- (41) *Si laua* ils mauns, che munta la schubradad [...]. (1665:11, 19)
- (42) *Se faan* Tschiong Cruusch, che muntan las tchiung plagas ent'il chierp de Christi [...]. (1665:11, 29)
- (43) Miracles tuttavia grondas puspei *se legian* enten la vita digl nos bien Pader Matteus de Bassi [...]. (1685/87:X, 69)

La congruenza dil verb corrispunda cheu a quella observada en talian (cf. Wehr 1995:185 e 213): la congruenza cun in patiens el plural che suonda il verb (41: *ils mauns*, 42: *Tschiong Cruusch*) ei buc obligatoria (41: *si laua*, 42: *se faan*), ferton ch'il patiens avon il verb (43: *Miracles*) pretenda la congruenza (*se legian*). En gliez cass vegn il patiens era interpretaus pli tost sco subject (Wehr 1995:213).

Sco els exempels (41) e (42), nua ch'il pronom subject neutral maunca avon il sintagma verbal dalla construcziun reflexiva, semanifestescha la sintaxa taliana era el suadont exempel tras la munconza dil pronom subject neutral ch'ei necessaris, sche la successiun ei «verb-subject» (*Targlischavan... Cerimonias*). Quella successiun, ch'ei nunmarcada en talian tier verbs clasificai sco inaccusativs (cf. Salvi 1988:113, Korzen 1996:163), vegn «evitada» en romontsch tras il diever dil pronom subject neutral ell'emprema posiziun dalla construcziun<sup>28</sup>:

- (44) *Targlischavan* enten quest Secol *tuttas quellas biallas Cerimonias*, à Soingias Reglas ad jsonzas, che targlischan aung oz il gi tier la Soingia Catholica Romana Basalgia [...]. (1685/87:X1, 90)

El camp dalla morfosintaxa nominala eis ei da menziunar, sco gia tier Calvenzano, igl artechel determinau che accumpogna savens il possessiv:

---

<sup>28</sup> Cf. ina construcziun surmirana cumparegliabla cul pronom neutral *i* che occupescha la piazza dil subject avon il verb: «*I targlischan gio las amprenas steilas*» ([http://www.liarumantscha.ch/data/media/plima\\_aur\\_2010/dominique\\_dosch\\_c.pdf](http://www.liarumantscha.ch/data/media/plima_aur_2010/dominique_dosch_c.pdf), 13-4-2012).

Tabella 3: Il possessiv cugl artechel determinau e senza artechel ellas ovras da Zacharias da Salò

Liug el text	<i>Il possessiv cugl artechel determinau</i>	<i>Il possessiv senza artechel</i>
1665:1, 13, 21s.	della vitta, e Passiun <i>del nies</i> Segnier Iesus Christus, & <i>della sia</i> Soinghissima Mumma Maria	DELLA VITTA, ET PASSIVN <i>DI</i> N. S., IESV CHRISTI Prein mira: <i>mia</i> chiara Giuuenteghien
1665:1, 25s.	arui sii ils eigls <i>del tiu</i> cuor vuardi spiritualmeing [...] <i>il tiu</i> pussent Deus à quest t'inuida <i>la tia</i> viua Cardienscha Deus ei <i>il tiu</i> Scafider el ei <i>il tiu</i> Bab, a tii eis <i>il siu</i> figl el ei, <i>il tiu</i> Segnier qual tii guerna, &c. à ti <i>il siu</i> suruient enten maoun <i>del siu</i> maester suuenter <i>la sia</i> Soinghia veglia encunter <i>il siu</i> Patrun	Deus sco Creader, à Scafider ch'el ei, à ti <i>sia</i> creatira sco <i>tiu</i> Bab, a ti <i>siu</i> figl, tii deis quel honorar sco <i>tiu</i> Segnier, a ti <i>siu</i> suruient; tii deis, ad exempel dels bunz suruients [...] il suruiir enten <i>sees</i> maouns il tiu Scafider, qual ti hà scafius suuenter <i>sia</i> someglia
1685/87: Præf., 2	udent <i>della sia</i> baila <i>jl siu</i> Cor Flureva	recievett enten <i>siu</i> Cor sponder <i>siu</i> Saung
1685/87: Præf., 4	considerar <i>las lur</i> soingias vertits	ils exempels dels soings, <i>lur</i> vertits
1685/87: 1, 7	enten il qual iau hai giu <i>il miu</i> <i>bein plaschier</i>	quest ei <i>miu char</i> Figl

Il diever mo parzial digl artechel ch'ìls citats d'entgins passadis dallas duas ovras illustreschan, selai explicar per part culla norma taliana: igl artechel vegn buca mess en allocuziuns (*mia chiara Giuuenteghien*) ed en apposi-ziuns (*sco tiu Segnier* vs. *il tiu Segnier*, cf. Serianni 1989:180). Igl artechel avon *Bab* savess ins render plausibels cul fatg ch'il medem tip lexical vegn duvraus cugl artechel per talian (*il tuo babbo*), perquei ch'ei setracta leu d'in num da parentella affectiv (*babbo* vs. *padre*) che pretendia igl artechel (*il tuo babbo* vs. *tuo padre*, cf. Serianni 1989:178). Autras reglas partentent ils nums da parentella vegnan denton buca risguardadas: aschia drova da Salò d'ina vart *il siu figl*, nua ch'il num da parentella pretendess il possessiv senza artechel per talian (*suo figlio*), e dall'otra vart *miu char Figl*, nua ch'igl adjectiv qualificativ sper il num da parentella sfurzass da metter igl artechel (*il mio caro figlio*, cf. Serianni 1989:178s.). Sin basa

dils exempels citai savess ins supponer tuttina ch'in adjectiv qualificativ favoriseschi il diever digl artechel (*suuenter la sia Soinghia veglia* vs. *suuenter sia someglia, las lur soingias vertits* vs. *lur vertits*). Dasperas restan cass che dattan perdetga d'in diever variont (*jl siu Cor* vs. *siu Cor, del nies Segnier* vs. *DI N. S. [Nies Segnier]*).

La sintaxa dalla perioda sedistingua ellas ovras da Zacharias da Salò tras in'aulta frequenza da construcziuns gerundialas, cumbinadas savens cun autras proceduras da subordinaziun, ina caratteristica ch'ei d'attribuir all'influenza dalla tradiziun scretta taliana<sup>29</sup>.

Il suandont exempel, citaus dalla prefaziun da *La glisch sin il candelier invidada*, cuntegn ina retscha da construcziuns geriundialas. Lezzas precischan circumstanzias dil discuors digl autur (*discurrent... tralasciont*) ed informeschan davart acziuns anteriuras (*essend passadi... havent legiù*) ed accumpignontas (*schend*) enteifer in raquen intercalau:

- (45) [...] *discurrent* aber particularmeing dellas Vitas dels Soings, sche con sinceritat digl cor, vus gig iau, ch'il profitt enten quellas leger ei sur tutts auters specialmeing gronds, e frigghievvels, sco, *tralasciont* auters infinits exempels, quest consta enten dus Officials e Gientillumens del'Imperadur Valente, sco se crei, ils quals *essend passadi* enten in desiart, & *havent* lau cun attentium *legiù* la soingia e mervegliusa Vita de S. Antoni Auuat, scritta da S. Atanasi, sch'e en els da quella enten lur cuors talmeing restai moventai e midai che l'in de quels det in grond & ault suspir *schend* aschia [...]. (1685/87: Præf., 1)

In'accumulaziun da differents tips da subordinaziun caracterisescha la perioda che arva la prefaziun dil *Spieghel de devotiun*:

- (46) Deuotius Lectuur. *Hauendt'iau, faig* surasen, *che per nun haueer* Cudeschs Spirituals, squigschiaus enten il Lunghaaig Ramonsch, il cumin Pieuel, à cun zunt la Giuuenteghien, munca de d'esser bein intruuidada enten la Deuotium, & enconoschienscha dellas caussas Spiritualas; *che pertont, per dostaar* à schi grond don s hai iau terchiau bein faig, *per* Gloria de Diu, & saliat dellas Olmas, da faar enpauc de fadia de leghier. & encuriyr per ils buns Catolichs Cudeschs Spirituals, & approbaus Doctuurs, à rimnaar ensemel. enten in cuort Compendi, zaconts pungns, & Capetels de Christianas Deuotiums, cun autras munglusas materias, de sauer da scadin Fideuel, *per dauantar* deuotius, & perfeig Christghiaoun. (1665:1, 15)

---

<sup>29</sup> Cf. Liver (2010:106) che metta la frequenza da construcziuns gerundialas en texts giuridics engiadines en connex culla medema caratteristica dil lungatg da canzlia talian.

Dalla construcziun geriundiala all'entschatta (*Hauendt'iau faig surasen*) dependa ina construcziun objectiva (*che... il cumin Pieuel... munca...*) che include da sia vart ina construcziun infinitivala introducida dalla preposiziun *per* cun muntada causala (quei ch'ei in calque sintactic dil talian, *per* + inf. vegn numnadamein *duvrau per romontsch* mo cun senn final; aunc pli evidents ei il model talian pervia dalla particla da negaziun empristada *nun* < *non* denter la preposiziun ed igl infinitiv<sup>30</sup>). L'acziun che stuess occupar la construcziun principala (*hai iau terchiau... leghier. & encurijr... rimnaar...*) cumpara en ina construcziun marcada sco subordinada tras *che* (*che pertont...*), sco sch'ei setractass d'ina consequenza. Il predicat principal da lezza construcziun vegn enramada da construcziuns infinitivalas finalas (*per dostaar...*, *per dauantar deuotius*). Ultra dalla construcziun causala menziunada (*per* + inf.) ei la construcziun concessiva cun *per* + adj. + *che* in calque evident dil talian<sup>31</sup>:

- (47) [...] ella *per giuvna ch'ell'era*, fugiett ord casa, e se figiett manar sur la Mar, enten l'Affrica [...]. (1685/87:2)

#### 4. In'adattaziun dil talian: *Barlaam e Giosafat* (17avel tschentaner)

*La vita de soing Giosaphat convertius da soing Barlaam*, in text da literatura populara senza dataziun precisa (cf. survart l'annotaziun 11), ei vegnida publicada da Caspar Decurtins egl *Archivio glottologico italiano* (1880/83:255–96). Graziadio Isaia Ascoli che ha commentau il text el medem tom da quella rivista (1880/83:417s.) renda attent alla fontauna taliana dalla versiun sursilvana, renviond all'ediziun da Bini (1852) dalla *Leggenda di santo Iosafat*.

La historia da Barlaam e Giosafat, che vegn menada anavos ad in model dall'India, ha anflau sia via ell'Europa cristiana tras ina versiun greca-bizantina dil 10avel tschentaner ed ei vegnida recepida en biars lungatgs europeics grazia alla «vulgata» latina dil 12avel tschentaner (Cordoni 2010: 50s., 71, 88). Quei che renda plausibel il ligiom dil text sursilvan culla *Leggenda di santo Iosafat* attestada dapi il 14avel tschentaner (Cordoni

<sup>30</sup> Cf. ina construcziun causala corrispudenta en talian: «*per non aver il figliuolo più di quattro anni ci è tempo a pensarvi*» («*cunquei ch'il fegl ha buca dapli che quater onns*, eis ei aunc temps avunda per reglar quei»), Angelo Badoer, *Relazione di Francia (1603–1605)*, www.bibliotecaitaliana.it (28-4-2012).

<sup>31</sup> Cf. «*tornatasi a casa non si marita più, per giovane che ella sia*» («*turnada a casa, marida ella buca pli, emporta buca, con giuvna ch'ella ei*»), Giovanni Battisti Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, Libro di Odoardo Barbosa, cap. 98, www.bibliotecaitaliana.it (28-4-2012).

2010:189) ein, sper la vischinonza dil text, corrispundenzas els numms propis che fussen buc explicablas autruisa. Aschia renviescha *Avenerio*, il num dil bab da Giosafat ella versiun sursilvana, alla tradiziun taliana (*Avenerio*, Odoardo 1734:1; *Avenero*, Bini 1852:124) e s'oppona allas fuormas *A(r)ven(n)ir* ed *Avenier* dalla tradiziun franzosa e da quella tudestga (Cordoni 2010:101, 123, 133 e 214). Als numms da persunas *Zardan*, *Nachor* e *Barachias* dalla versiun bizantina (Cordoni 2010:55), che vivan vinavon en certas versiuns talianas (cf. Odoardo 1734:63, 64 e 110), corrispundan ella *Leggenda di santo Iosafat* publicada da Bini ils numms *Lione*, *Nicor* ed *Alfanos(se)* (1852:126, 139 e 147) ed el text sursilvan ils numms *Lionone*, *Nicor* ed *Alfanos* (1880/83:259, 279 e 291, cf. Cordoni 2010:191).

Ils italianissemms el text sursilvan ein buca fetg numerus, quei ch'ins sa interpretar sco in indezi per in autur indigen.

Italianissemms grafic-fonetics ein cass sco *legge* 'lescha' (1880/83:258, vs. *lescha* ch'ei in emprést lexical dil talian *legge*, cf. DRG 11:19), *verdeggjar* 'verdegjar' (1880/83:262) ed *enconoscher* (1880/83:265). Sulettamein grafias italianisontas observ'ins en *enciet* (1880/83:260; sper *entschiet*, 1880/83:264), *cieg* 'tschiec', *ciogs* 'tschocs' (1880/83:263) e *Ciel* 'tschiel', nua ch'il talian presenta per part il medem tip lexical (*cieco*, *cielo*) che ha pia favorisau igl emprést dil grafem.

Emprésts lexicals illustreschan cass sco *creanza* 'manieras' < *creanza* (1880/83:259), *malatias* 'malsognas' < *malattia* (1880/83:265; sper *malsoigna*, 1880/83:276), *strappaven* 'sdarpavan' < *strappare* (1880/83:269) ed igl indefinitum *enqualche* 'tgei [...] ch'ei seigi' (*enqualche malsognia* «tgei malsognia ch'ei seigi», 1880/83:262), nua ch'igl indigen *enqual* ei secruschaus cul talian *qualche*.

Il calque morfologic *qualmein* 'co' (1880/83:256) reflectescha il talian *qualmente* (*quale* + suffix adverbial *-mente*). In calque d'in fraseologissem ei la translaziun romontscha dil talian (*gli*) *pare mille anni (che)* '(el) sa strusch spitgar (che)' (48), in calque sintactic il diever dalla preposiziun *de* – tenor il talian *di* – sco partiela da cumparegliazium enstagl dil romontsch *che* (49):

- (48) [...] ei agli *pareva milli onns*, entochen che ei ventschessen la despitta, per poder far pigliar a far morir el. (1880/83:282)  
 [...] *parevali* ogn'ora *mille anni* che la disputazione venisse meno per far pigliare Nicor e per farlo morire. (1852:141)

- (49) Lur ha il sabi filosof respondi: Signur! jau voless dir pli bunas novas de vies figl *de* quellas che jau veng a dir. (1880/83:257)

El camp dalla morfosintaxa anfl'ins, sco els texts presentai sura, la construcziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic (cul pronom subject

*ei* che marchescha in'assimilaziun al romontsch). La construcziun reflexiva el text talian paleisa cheu il contact linguistic:

- (50) Co *sepo ei* ver cun ils elgs dil ferstand? (1880/83:265)  
[...] in che modo *si può* vederla cogli occhi della mente? (1852:129)

Era la tendenza ella perifrasi dil passiv descretta sura vegn confirmada: igl autur suonda buc adina la norma romontscha che prevesa igl auxiliar *vegnir* per designar l'acziun (51: «gliei stau *vegniu*<sup>32</sup> deg e profetizau» che translatescha «*fu* annunciato»), mobein selai influenzar dil talian che drova *essere* ton pil stadi (52: *era convertito* – *era convertius*), sco era per l'acziun (53: *fussono presi* – *fussen persecutai*, cf. Wunderli 1999:147).

- (51) Ei *gliei stau vegniu deg e profetizau*, che ti vegnies ad esser miu rebell [...]. (1880/83:283)  
[...] ben mi *fu annunciato* nel tuo nascimento, che tu mi saresti rubello e contrario [...]. (1883/83:141)
- (52) Cura che Barlaam ha viu, che Giosafat *era convertius* tier la Cardien-scha Catholica [...].(1880/83:271)  
Quando Barlaam vide che Iosafal *era convertito* alla fede cristiana [...]. (1852:133)
- (53) [...] haveva faig u schau ira ora in decret, che tutts Christgiauns *fussen persecutai* [...]. (1880/83:256)  
[...] avea fatto uno statuto per tutto quanto il suo reame, che quanti cristiani si potessero trovare, tutti *fussono presi*. (1852:124s.)

Particularitads che renvieschan al talian constatesch'ins plinavon el diever dils modus. En construcziuns relativas cun antecedents caracterisai da superlativs cumpara per part il conjunctiv, tenor il diever talian, in tratg ch'ei buc attestaus els treis auters texts dil 17avel e dall'entschatta dil 18avel tschentaner edi da Decurtins (1880/83, cf. Grünert 2003a:510s.):

- (54) [...] jau ti vi fidar *il pli grond* scazi, che jeu *haigi* sin quest mund. (1880/83:259)  
[...] io mi voglio fidare in te della *maggior* cosa che io *abbia* al mondo [...]. (1852:126)

---

<sup>32</sup> Igl auxiliar dalla perifrasi dil passiv ei *vegnir*, ferton che *esser* ei igl auxiliar per la surcumposiziun che accentuescha l'accumpliziun enviars la fuorma cumponida «sempla».

El discuors indirect vegn ei duvrau il bia il conjunctiv en *La vita de soing Giosaphat*, sco usitau en general el lungatg dall'epoca (cf. Grünert 2003a:349). Il suandont exempel muossa ch'il sursilvan vegl drova, en in context dil vargau, il conjunctiv dil vargau sin -ss(i) per signalisar la dependenza dil subject dalla construcziun surordinada (*in, che scheva che... fuss... vessi...*); leutier survescha la perifrasi cun *vegnir* per designar la posteriurità (*vegnessi mai a murir*). La concordanza dils temps dil talian prevesa perencunter las suandontas fuormas suenter in verb surordinau el vargau: igl imperfect digl indicativ per la contemporanità (*voleva*), il futur dil vargau (cundiziunal) per la posteriurità e l'eventualità (*alluminerebbe*) ed en dependenza da lezza fuorma – ella subordinada cundiziunala – il conjunctiv dil vargau (*fusse*):

- (55) Mo g'l'auter di ei vegniu en il Pallaz in, che *scheva* che el *fuss* in marcadont, a che el *vulless* plidar cun Giosafat, a che el *vessi* de dar ina Pedra custeivla, che *havessi* quella vertit, che quel che *portassi* ella vid sesez, *vegnessi* mai a murir, a tgi che *fussi* ciogs, *survegnessi* la vesida, a tgi che *fussi* zops, *daventassi* grads, a tgi che *fussi* leprus, *vegnessi* schubergiaus. (1880/83:276)  
 [...] dall'altreri in qua vi venne uno uomo, il quale mi pareva un mercatante, e *disse*, che *voleva* favellare a Iosafat, e *volevagli* dare una pietra preziosa, la quale *avea* questa virtù, che chi l'*aveva* a dosso non *moriva* mai, e s'*ei fusse* cieco l'*alluminerebbe*, e s'*ei fusse* attratto il *distenderebbe*, e s'*ei fusse* lebroso il *monderebbe*. (1852:136s.)

Las deviazions dalla norma menziunada arisguard il discuors indirect san ins attribuir per part all'influenza dalla concordanza dils temps dil talian, sco el suandont exempel, nua ch'igl imperfect digl indicativ dessegna la contemporanità (*era*) ed il plusquamperfect l'antieriurità (*era davenportaus*) enviers il mument dil discuors (cf. Grünert 2003a:350s. e 379):

- (56) Ed Nicor gli ha requintau tutt il faig, che il Reig veva giu commendau, a che el *era* bucca Christgiaun, sco era bucca Barlaam, mo che el *senumnava* Nicor [...] mo Giosafat ha deg ad els; che Nicor *era davenportaus* Christgiaun ed *era jus* en in Desiert. (1880/83:282)  
 E Nicor narrò e disse a Iosafat tutto il fatto, cioè come re l'*avea voluto* ingannare. [...] Iosafat disse, come egli *era fatto* cristiano ed *era andato* nel deserto a far penitenza. (1852:141)

## 5. Caputschins talians el Grischun romontsch (18avel tschentaner)

Era ovras edificontas dalla litteratura sursilvana dil 18avel tschentaner derivan da spirituals d'origin talian. Quater auturs caputschins duein vegnir presentai dil pugn da vesta dall'influenza dil talian sil romontsch:

- Florianus da Brescia, ch'ei staus plevon a Mustér da 1697–1720, ha introduciu leu la «Confraternitad dellas Siat Tristezias de Nossa Cara Donna S. Maria» (Gadola 1950:68) e publicau en quei connex las *Obligatiuns per ils confrars e sorurs della Compagnia dellas tristezias de N. C. Donna s. Maria* (1707).
- Flaminio da Sale (1667–1733), enconuschent sco autur digl empren vocabulari romontsch, destinaus al diever dils missiunaris talians el Grischun (*Fundamenti principali della lingua retica, o griggiona*, 1729, cf. Dahmen 1993), ha pastorau da 1690–1710 a Savognin e da 1725–1730 a Mustér (Gadola 1951:45s.). D'interess ei cheu sia ovra redigida per romontsch: *Vitta del b. martir P. Fidel capucciner missionari enten la Rezia* (1730).
- Daniele da Bagnolo (1685–1760) ha surviu ella missiun retica a partir da 1714, gl'empren sco caplon a Sumvitg. Duront 16 onns eis el staus vice-prefect dalla missiun ed ils davos 17 onns da sia veta plevon a Tumeagl (Gadola 1952:90s.). Da sia plema derivan la *Defensiun della vera cattolica romana cardienscha encunter tuttas las autras contrarias* (1746) e la *Cuorta declaratiun, oder parafrasi digl offici de Nossa cara Donna soingia Maria. Con ils salms, & hymnis...* (1751).
- Gion Battista da Lonato, naschius 1709 ed engaschaus ca. naven da 1735 en differentas pleivs dalla Surselva e dil Surmir (Gadola 1952:78), ei igl autur dall'ovra *Igl puccont sforzaus a se retrer per diesch gis* (1747).

Ellas ovras gest numnadas ei la preschientscha d'italianissem lexicals pli mudesta ch'en quellas da Zacharias da Salò. Tier Daniele da Bagnolo eis ei da remarcar ils grecissem en fonetica e grafia taliana el tetel dalla *Cuorta declaratiun* (1751), *parafrasi* 'parafrasa' e *salms* 'psalms' (< *salmi*), pli navon igl arabissem talian *Alcorano* 'Coran' (1746:10). Quels emprests muossan ch'il talian ei il lungatg da referenza per la transmissiun da concepts dalla savida generala. Las ovras da Daniele da Bagnolo dattan era perdetga ch'il verb *capir* entscheiva a conquistar terren sper *entellir*. *Capir* cumpara denton buca mo culla muntada 'entelgir' («*capir* ils Misteris», 1751:12; «enten in liungaig che tuts pudessen intellir e *capir*», 1751:13),

mobein era cun in'otra muntada ch'il plaid talian haveva, 'cuntener, re-  
tscheiver' («igl parvis ils vegn bucca à puder *capir*», 1746:12)<sup>33</sup>.

Tier da Sale ei igl italianissem *Maestro* (57) remarcabels che vegn duvraus  
sper il germanissem *Novize-Meister* (58) per designar la medema persuna:

(57) [...] ilg *P. Maestro*, il qual veva vestgiu el colla rassa de Capueiner  
[...]. (1730:20)

(58) Governava lura la Claustra, à fova era *Novizze-Meister* igl Pader  
Aungel da Milaun igl qual, suenter d'haver dau la Rassa a gli Noviz  
[...]. (1730:15)

Ulteriurs emprests ein *costims* 'usits' < *costume* (1746:1), *fatica* 'stenta'  
< *fatica* (1730:A5a), *travaglias* 'pitgiras' < †*travaglia* (1707:3), *Ubbidienza*  
'obedientscha' (1730:21), *Papagals* < *papagallo* (1751:10), *reconoschenta*  
'engrazieivla' < *riconoscente* (1746:1), *Sfacciadas* 'impertinentas' < *sfac-*  
*ciato* (1751:11), *infinitameing* 'oreifer' < *infinitamente* (1747:25), *confron-*  
*tar* 'cumparegliar' < *confrontare* (1751:12), *governa* 'regia' («regia, e go-  
verna», 1751:20). Emprests gia citai sura ein *enqualche* 'entgins' («enten  
*enqualche* Marcau principal», 1730:9), *scomunicau* (1746:4), *risposta* (1746:  
13, 1747:21; cf. dasperas il verb *responder*, 1746:11) ed ils calques *far ver*  
'mussar' (1746:5, era 11) e *porta respect* 'muossa respect' (1747:15).

Sil nivel grafic-fonetic dat puspei la ferma preschientscha dil vocal -o-  
en egl: *con* (1707:A111b, 1751:8), *enconter* (1746:3), *sot* (1751:7), *solet*  
(1707:A111a), *contents* (1730:A5a, 1751:12), «*contenta* tias *sgordinadas*  
passiuns» (1747:11), *conoschend* (1730:18), *enconoschiu* (1707:5), *difficol-*  
*tat* (1747:17), *dormir* (1747:13), *lodaus* (1751:14), *podiu* (1730:21), *por-*  
*tar* (1707:AVb, 1746:5), *voleva* (1746:6, ibid. *vulevan*), *recordar* (1747:15,  
cheu era *c* enstagl da *g*, tenor il talian *ricordare*), *torneies* (1747:10).

El camp dalla morfosintaxa ei l'influenza taliana marcanta. En construc-  
ziuns culla successiun «verb intransitiv – subject» (59: [*ei*] *pareva che...*,  
60: [*Igl*] *Ei de saver che...*) ed ella construcziun reflexiva per l'expressiun  
dil subject generic (60: *sa dei* [*ei*] 'duei ins') observ'ins, sco tier da Salò, la  
munconza dil pronom subject neutral:

---

<sup>33</sup> Era el cudisch da canzuns che Zacharias da Salò ha ediu 1695 (cf. *DRC* 3:322) cumpara  
*capir* culla significaziun 'cuntener': «Ni ciel ni tiarra han quel *capiu* | igl qual nossa  
Donna ha parturiu» (1695:14), cf. *Vulgata*, III Rg 8, 27: «si enim caelum et caeli  
caelorum te *capere* non possunt quanto magis domus haec quam aedificavi», cf. era II  
Par 6, 18: «si caelum et caeli caelorum non te *capiant* [...]».

(59) [...] tond'anavont, che *pareva<sub>v</sub>*, *ch'el fuss'senza fel*, a *saves bucca se vilar<sub>subord. subj.</sub>*. (1730:6)

(60) *Ei de saver<sub>v</sub>*, [che per quest Num d'Enzenna, *sa<sub>refl.</sub> dei<sub>v</sub>*, entalir talas caussas,<sub>subord. subj.</sub> tras las qualas, la vera Baselgia spusa de Christi possi esser enconoschida or da tut[t]as autras Baselgias [...]. (1746:159)

Ulteriuras successiuns, nua ch'il verb occupescha la posiziun iniciala, ein buca transponiblas en romontsch: «verb – object – subject» (61), culla varianta digl object postponiu, sche lez ei ina subordinada (62), e «verb – predicat nominal – subject» (61). Quellas successiuns fussen era buca pusseivlas, sch'ins evitass la posiziun iniciala dil verb cun includer il pronom subject neutral (\**Ei governava...*, \**Ei fova...*, \**Ei fa da saver...*).

(61) *Governava<sub>v</sub>*, *lura la Claustra<sub>obj.</sub>*, à *fova<sub>v</sub>*, era *Novizze-Meister<sub>pred.</sub>*  
*nom. igl Pader Aunget<sub>subj.</sub>* da Milaun [...]. (1730:15)

(62) *Fa da saver<sub>v</sub>*, *igl Profet<sub>subj.</sub>*, *che Dieus vul<sub>subord. obj.</sub>*, che ei seigi dau honur ad el [...]. (1751:21)

Il fatg ch'il verb sto occupar la secunda posiziun dalla construcziun (cf. Kaiser 2003) ei in tratg ch'il romontsch parta cul tudestg dapi l'entschatta da sia tradiziun scretta. A quella norma vegn ei buca mo cunterfatg en construcziuns cul verb ella posiziun iniciala (59–62), mobein era tras l'anteposiziun dil subject al verb en cass, nua ch'ina u pliras autras cumponentas ch'il subject sesanflan avon il verb, aschia ch'ei resulta la successiun «X (+ X...) – subject – verb». Quei surpassament dat en egl specialmein ellas ovras da Daniele da Bagnolo:

(63) *Alura<sub>adv.</sub> Dieus<sub>subj.</sub> ha<sub>v</sub>*, dau en à Moyses de scriver tals Comondaments [...]. (1746:7)

(64) *Et aschia<sub>adv.</sub> ei<sub>subj.</sub> fus<sub>v</sub>*, ord igl prigel da jntruidar enten la S. Baselia [...]. (1751:13)

(65) *Sche jau prend si encunter els<sub>subord. adv.</sub> pia<sub>adv.</sub> igl<sub>subj.</sub> ei<sub>v</sub>*, per far ver tuttas sorts de Cardiensches, e mussar co tuttas seigen faulzes [...]. (1746:5)

In auter autur, Flaminio da Sale, surfa ell'applicaziun dalla regla davart il verb ella secunda posiziun, extendend ella a construcziuns subordinadas. En construcziuns relativas metta el, suenter il pronom culla funcziun

d'object, gl'emprem il verb e pér suenter il subject (66). Quella successiun corrispunda en certs cass a quella dil talian (67: «che menava Marcus» sco «che faceva Marco»), aschia ch'igl ei da risguardar – ultra dalla generalisaziun dalla regla emprendida pil romontsch – l'influenza dalla sintaxa taliana:

(66) [...] a quels [meinis] derivavan dallas liungas Oratiuns, ch'el fieva di, a noig; *entràs las qualas<sub>obj.</sub> ha<sub>v.</sub> el<sub>subj.</sub>* survegniu tonta glisch per conoscher sees muncaments che el schava encrescher della vitta menada ent'el Mund [...]. (1730:17)<sup>34</sup>

(67) Questa fova la vitta, *che<sub>obj.</sub> menava<sub>v.</sub> Marcus<sub>subj.</sub>* sin quei viadi [...]. (1730:10)

Sper l'omissiun dil pronom subject neutral documenteschan ils texts era l'omissiun dil pronom subject persunal, ton ella posiziun proclitica (68, 69) sco en quella enclitica (70, 71):

(68) O Gronda Regina dils Aungels, [*jeu*] *confess*, che igl miu cor ei staus in grond Tems perturbaus [...]. (1751:7)

(69) [...] ils quals plaids ha el dig cun tonta fervur, sco sch'el vess' enco[no]schiu oravont quei glorius triumf, à victoria, ca [*el*] *veva* d'haver [...]. (1730:15)

(70) A vus pia cara Giuventegna *vi* [*jeu*] racamondar da esser flissis á vegnir en Baselia [...]. (1751:14)

(71) Per bucca haver da mirar adina sin el *vignen* [*ei*] á quarelâ vi cun in batlini. (1747:17)

Tenor Linder (1987a:21 e 97) sa l'influenza taliana explicar in'omissiun pli che sporadica dil pronom proclitic. Lez vala sco obligatoris en romontsch, cuntrari al pronom enclitic che vegn plitost schaus naven, surtut ella secunda ed ella 5avla persuna. Damai ch'ils auturs d'origin talian scumbeglian per part las posiziuns dil subject – quei che stat en connex cun lur difficultads da s'enschignar culla regla davart il verb ella secunda posi-

---

<sup>34</sup> Cf. la successiun tier Gabriel (*Ûnna stadera da pasar...*, 1625): «*Quel ent ilg qual nus cartein duvein nus clummar enagid a nagin auter*» (1888/94:55) e tier Alig (*La passiun de nies Segner*, 1672): «*væ aber à quei Christiaun, tras igl qual igl Figl digl Christgiaun ven entardius*» (1888/94:106).

ziun – eis ei denton cheu strusch da tener quen da facturs specifics che fussen responsabels per l’omissiun dil pronom enclitic<sup>35</sup>.

Quei che pertucca ils clitics d’object e reflexivs, observ’ins per part la posiziun «taliana», q. v. d. proclitica tiel verb conjugau dalla perifrasi modala (72, 73); il reflexiv vegn era flectaus en certs cass (74). Mo ins encorscha bein l’adattaziun al diever sursilvan che prevesa oramai la proclisa tiel verb che cuntegn l’informaziun semantica principala (75) e favorisescha il reflexiv universal *se* (76).

(72) [...] ella ha negina caussa che *la possi far morir* [...]. (1746:6)

(73) [...] sco sche el les gir gl’ei tont pusseivel, ch’ei *sa possi dar* pli che ina soleta Cardienscha [...]. (1746:16)

(74) *Mi turpeg* [...] vessent la gagliardia da tias Sfacciadas Brefs. (1751:11)

(75) [...] commendar als fideivels, ch’ei *dovessen sa pertgirar* da quels, saducturs, á Ministers digl Antichrist [...]. (1746:15)

(76) Aber jeu *vi savolver* tier la vossa bontat [...]. (1751:8)

Ina caratteristica dalla morfosintaxa taliana che cumpara en construcziuns passivas (cf. gia sura ils exempels 38 e 39) ed en construcziuns predicativas ei la congruenza cataforica. En construcziuns passivas constatesch’ins la congruenza digl auxiliar cul numer (77: pl. *vegnien*) e la congruenza dil particip cul numer e cul gener (pl. m. *Aviarti*) dil subject che suonda, pia ina clara deviazium dalla construcziun romontscha che pretenda il pronom subject neutral en connex culla successium «aux. – part. – subj.» e la fuorma dil particip nunmarcada arisguard il gener (*ei vegn aviert si ils fundaments principals...*). En construcziuns predicativas (78) vegn il demonstrativ culla funcziun da subject buca duvraus ella fuorma neutrala, tenor il diever romontsch (*quei fuva...*), mobein sedrezza tenor il gener ed il numer dil nomen dil predicat che suonda, sco per talian (*questa era la vita*):

(77) Controversia I. Enten la quala *vegnien Aviarti si ils Fundaments* principals dellas Controversias [...]. (1746:3)

---

<sup>35</sup> Linder 1987:96s. presenta, renviend a Hilty, l’hipotesa d’in’omissiun regulara dil pronom enclitic en in stadi precedent dil lungatg, in’atgnadad che havess schau fastitgs el diever documentau.

(78) *Questa fova la vitta, che menava Marcus sin quei viadi [...].*  
(1730:10)

Ella morfostinaxa nominala ei il diever digl artechel avon igl adjectiv possessiv vinavon in tratg frappant, sco quei ch'ils suandonts excerpts dallas empremas paginas dallas tshun ovras citadas muossan:

Tabella 4: Il possessiv cugl artechel determinau e senza artechel els auturs talians dil 18avel tschentaner

<i>Ovra</i>	<i>Il possessiv cugl artechel determinau</i>	<i>Il possessiv senza artechel</i>
1707: AIIIb -AVa	enten <i>il vies</i> purschall Cor con tutts <i>ils vos</i> Devotius  il Chierp <i>digl miu</i> glorius Serafic S. Francese tras <i>ils sees</i> Figls <i>la sia</i> memoria dellas Dolurs fus emblidada siat tuttavìa devotiusas Personas <i>dellas sias</i> Dolurs	entras <i>vies</i> agit aschia hai jou en vus <i>mia</i> fidonza La passium de <i>nies</i> char Spindrader las grondas Dolurs da <i>nossa</i> chara Donna la Passium de <i>nies</i> dulsch Salvader sco Fundatur de <i>siu</i> Orden ha quellas vestgiu con <i>siu</i> vestgiu
1730: A3-A6	igls conseilgs, û sco da di, condaments <i>digls mees</i> Superiurs la Missium <i>della mia</i> Provincia ha defendiu <i>las mias</i> Nuorsas <i>la zunt</i> gratiusa <i>Vossa</i> Benevolentia conserveitz <i>las sias</i> Reliquias ina enzena <i>della mia</i> Fideivladat	las Brefs digl Archif de <i>nossas</i> Missiuns tras <i>mia</i> dumonda, cun <i>sias</i> recumendatiuns enten <i>vossa</i> Baselgia del Dum sut la Protectiun de <i>vossa</i> zunt aulta Dignitat metter tier <i>miu</i> survetsch tenius da Vus. De <i>Vossa</i> Eccellenzia Reverendissima
1746: 1-9	in Dun dau de Diu <i>alla nossa</i> olma reconoschenta <i>aigl siu</i> scafider cun <i>ils nos</i> Cuntraris <i>igl miu</i> motif ei staus quest mai na gien or bein enendreig <i>igl siu</i> meini temen la mort tras dar en <i>della</i> <i>sia</i> conscientia <i>il siu</i> Bab fuva Pagaun	viver suenter <i>sias</i> schliatas inclinatiuns contraria á <i>lur</i> costims  de nunder han ellas <i>sia</i> prima entschiatta?  <i>sia</i> Mumma fuva Giudua la quala cul temps ha priu per <i>sia</i> Donna

<i>Ovra</i>	<i>Il possessiv cugl artechel determinau</i>	<i>Il possessiv senza artechel</i>
1747: 7-9	rogheits de veer cor <i>nossa cara</i> Donna, e <i>igl vies</i> Aungel Pertgirader ina strola <i>della sia</i> Divina glisch passi tras <i>igl vies</i> cor hai jeu pitgiau con tutta charezia <i>al tiu</i> cor jeu sun <i>il tiu</i> Bab, che hai tei schafiu Jeu pia sun <i>la tia</i> entschiata, e <i>la tia</i> fin	rogheits de veer cor <i>nossa cara</i> Donna  Tgei caussa ei questa ô <i>miu</i> Uffon Mira sin mei ô <i>miu</i> Uffon e sun <i>tiu</i> Bab pertgiei hai pinau à ti l'Jerta Tgei caussa hai jeu faitg à ti ô <i>miu</i> Uffon?
1751: 7-9	<i>igl miu</i> cor ei staus in grond Temps perturbaus meriteiuel <i>della vossa</i> Maiestat pli gronda che <i>ils mees</i> puccaus sche <i>la mia</i> miseria ei gronda per bia pli gronda ei <i>la vossa</i> Misericordia emperneiuel <i>alla vossa</i> Maiestat <i>Della Vossa</i> Maiestat / Igl pli miserabil Survient	quels numnadameing, che vegnien á ligier quest Cudischet, bucca pli <i>miu</i> , sunder tut <i>vies</i>

L'aulta frequenza digl artechel sto probablamein vegnir messa en connex cull'influenza taliana. Al diever talian corrispunda era il possessiv senza artechel en allocuziuns (*miu Uffon*, 1747:8s.), avon tetels d'honor (*Vossa Eccellenzia Reverendissima*, 1730:A6, cf. Serianni 1989:180) e nums da parentella (*sia Mumma*, 1746:9; *tiu Bab*, 1747:8), sco era el diever predicativ (*quest Cudischet, bucca pli miu, sunder tut vies*, 1751:9, cf. Serianni 1989:179<sup>36</sup>), nua ch'il romontsch ha denton fuormas particularas pil masculin singular (*mes, vos* enstagl da *miu, vies*, cf. Spescha 1989:350). En dus contexts ei l'omissium digl artechel buca consequenta: cuntrari a da Sale (1730) metta da Bagnolo (1751:8 e 9) igl artechel avon tetels d'honor, e da Lonato (1747:8) drova *Bab* el medem passadi cun e senza artechel. Tier Florianus da Brescia savess ins sminar ch'in adjectiv qualificativ favoriseschi il diever digl artechel (*il vies purschall Cor, il Chierp digl miu glorius...*, 1707:A111b, A1Vb), in'impressiun ch'ils exempels da Zacharias da Salò presentai sura ella tabella 3 suggereschian medemamein. Tenor il diever romontsch sedrezzan nos auturs talians, sch'els cumbineschan

<sup>36</sup> Cf. «Il mio cor, non più mio, [...] volontario more» («Miu cor, ch'ei buca pli mes, [...] miera bugen»), Torquato Tasso, *Gerusalemme liberata*, III, 27 (Tasso 1983:57).

il possessiv senza artechel cun *Segnier, Spindrader, Salvader e Donna*, era sch'in adjectiv qualificativ vegn vitier (*nossa chara Donna, nies dulsch Salvader*, 1707:AIVa).

Partenent la sintaxa dalla perioda eis ei da render attent a construcziuns infinitivalas tipicas pil talian litterar dall'epoca: la construcziun objectiva dependenta d'in verb transitiv (79: *laschen valer esser stada vera Baselia* 'laian valer ch'ella seigi stada la vera Baselia'<sup>37</sup>) e la construcziun causala introducida dalla preposiziun *per* (80: *per esser tia* 'perquei ch'ella ei tia', cf. sura igl exempel 46). Era la cumbinaziun dallas preposiziuns *suent* *d'* (81) che introducescha ina construcziun temporal imitescha il talian, nua che la cumbinaziun *dopo di* vegn duvrada tuttina. Plinavon documenteschan ils texts la construcziun gerundiala che cuntegn la menziun dil subject (82), tenor il model talian: *Vivent els... sco Vivendo loro...* 'damai ch'els vivan...?'

(79) Ves faliu la S. Mumma Baselia sin la prima sia entschietta, la quala era ils Indifferentisters *laschen valer esser stada vera Baselia*, e cun vera Cardiescha. (1746:15)

(80) [...] sch'ti vol bucca dovrar misericordia con la tia Olma *per esser tia* siglmeins porta respect al miu Saung, che jeu hai spons sur ella. (1747:15s.)

(81) [...] igl qual, *suent d'haver dau la Rassa a gli Noviz*, [...] scha el entschiet in fervent raschieni [...]. (1730:15)

(82) *Vivent els* enten sointgia temma de Diu, à buna charezia, schan els survegniu denter auters Affons era ilg niess B. Martir Fidel [...]. (1730:1s.)

Ils caputschins dil 18avel tschentaner presentai cheu sedifferenzieschan tenor il grad dall'influenza taliana ch'els manifesteschan en lur ovras. Lunschora il pli italianisont – sin tut ils nivels dil lungatg – ei Daniele da Bagnolo (1746, 1751). In'influenza taliana pli plintga, che semuossa surtut sil nivel grafic-fonetic, el diever digl artechel avon il possessiv sco era en construcziuns infinitivalas, constatesch'ins tier Florianus da Brescia (1707) e Gion Battista da Lonato (1747). Flaminio da Sale, il lexicograf denter ils caputschins, resorta per in lexicon variont che cumpeglia germanissem ch'el ha s'appropriau, sia sintaxa e sias proceduras retoricas sueran denton fetg dil lungatg litterar talian.

---

<sup>37</sup> Cf. «tutti *concedono essere* una vera bellezza da la quale tutte l'altre dependono» («tuts *laian valer ch'ei detti* ina vera bellezza, dalla quala tut las autras dependan»), Leone Ebreo, *Dialoghi d'Amore*, Filone e Sofiade, De l'origine d'Amore, Dialogo terzo, [www.bibliotecaitaliana.it](http://www.bibliotecaitaliana.it) (28-4-2012).

## 6. Romontschs influenzai dil talian (denter la fin dil 17avel ed il 18avel tschentaner)

Il davos capetel da nossa survesta presenta treis texts da genres fetg differents, redigi d'auturs indigens che havevan in contact particular cul lungatg e culla cultura taliana dil temps:

- La *Consolaziun dell'olma devoziusa*, il cudisch da canzuns spiritualas il pli impurtont dalla Surselva, ei vegnius edius per l'emprema gada 1690 dil pader benedictin Carli Decurtins. Quell'ovra ei ligiada stretgamein – sin basa da sia genesa e da siu svilup tras pliras reediziuns – alla perioda dils caputschins talians dil 17avel e dil 18avel tschentaner.
- *Il penitent bein mussaus de confessar* (1713) ei la translaziun – fatga dad Alexi Camen, canonic a Cuera – dall'ovra *Il penitente istruito a ben confessarsi* (1669) dil predicatur talian Paolo Segneri (1624–1694).
- La *Sentenza da compromiss (Spruch o seigi sentenza...., 1737)* ei la translaziun dalla *Sentenza compromissiva* fixada digl uestg da Cuera Giusep Benedetg de Rost e digl ambassadur da Louis XV, Dominique Bernardoni, ella dispeta davart las dieschmas denter la claustra da Mustér ed il cumin dalla Cadi. Quei document dat perdetga dalla rolla ch'il talian saveva occupar ella comunicaziun internaziunala dall'epoca.

### 6.1. La *Consolaziun dell'olma devoziusa*

La *Consolaziun dell'olma devoziusa* ha giu, suenter l'emprema ediziun da 1690, endisch reediziuns tochen 1953, da quellas l'emprema 1695, sis el decuors dil 18avel, duas el 19avel e duas el 20avel tschentaner (cf. *BR* 1986:183s., senza quintar l'ediziun critica da 1945, tenor la quala nus cuntein ils texts). Carli Decurtins, conventual a Mustér da 1680 tochen 1712, ha tschentau la basa dall'ovra, publicond all'entschatta 62 canzuns e lu, ell'ediziun da 1703, ina collecziun augmentada che cumpeggia 112 canzuns. Il ferm ligiom culla perioda dils caputschins dil 17avel e dil 18avel tschentaner sepaleisa d'ina vart ella genesa da quella collecziun: sco quei che Alfons Maissen remarca en sia introducziun all'ediziun critica (1945:VIII s.), integrescha l'emprema ediziun da 1690 nov canzuns dallas *Canzuns devoziusas* (1685) da Zacharias da Salò. Lez ha lu surpriu, ella secunda ediziun da siu cudisch, intitulada *Devociusas canzuns* (1695), pliras canzuns dall'emprema *Consolaziun*, e las ediziuns dalla *Consolaziun* a partir da 1703 cuntengnan da lur vart siat canzuns che da Salò haveva aschuntau ella secunda ediziun da siu cudisch. Tenor Guglielm Gadola (1942:92s.) sefa l'influenza dalla litteratura barocca taliana valer surtut ellas canzuns da sogns e sontgas includidas a partir dall'ediziun dalla *Consolaziun* da 1703.

La perioda dils caputschins ha, dall'autra vart, era schau anavos fastitgs italianisonts el text, en emprema lingia sil nivel grafic-fonetic. Il tratg il pli frappant ei puspei la ferma preschientscha dad *-o-* enstagl digl *-u-* nunaccentuau e digl *-u-* aviert [u] ella silba accentuada. Ultra da quei dattan ils grafems <(c)c(i)> e <sc(i)> per l'affricata [tʃ] respectivamein il fricativ palatal [ʃ] en egl. Quellas characteristics vegnan illustradas ellas strofas citadas dalla *Canzun de Nossadunna* [LXVIa] (83), che fa part dalla *Consolaziun* dapi l'emprema ediziun, e dalla *Canzun dellas ss. 5 plagas preziusas* [XLV] (84) ch'ei vegnida aschuntada ella secunda ediziun:

(83) Tier Maria ei la via  
 En la claustra de **M**ostêr;  
 Festgineien e curreien  
 Per lau far il nies **d**over.  
  
 La **l**odeivla e legreivla  
**C**ompagnia de Carmel  
 Lau si **c**rescia e **f**lorescia  
 Sc'ina plonta giu de **c**iel.  
  
 Bialla vigna che **c**onvigna  
 Enten quest **f**loriu desiert;  
 Ch'ei fri(t)geivla e nizeivla  
 Sc'in **p**omer ch'ei ent in iert.  
 (1945:112, 2-4)

(84) Nin entelleig capesche  
 Tgei seazzi cau **s**offresche,  
 In Salamon **c**on tutta  
 La sia aulta sabienscha  
 De quellas vess nuotta  
 Negin'en**c**on**s**chenscha.  
 [...]
   
 Scol hiacinth **c**onforta  
 Tgi ch'enten sein il porta,  
 Quel per la natirala  
 Vertit il **c**umber **s**acc**e**ia,  
 Da questas speciala  
 Letezzia il cor **e**mbracc**i**a.  
 (1945:79, 2 e 4)

La secunda canzun citada (84) cuntegn era igl italianissem lexical *capesche*. Il motiv per quei emprést savess esser in basegns da variaziun lexicala, damai ch'il subject ei *entelleig* ed il verb usitau era da gliez temps *entellir* (cf. ella *Consolaziun*: «Co mai quei possi daventar, / Ni sa' entellir ni paterchiar», 1945:6, 3). A certs italianissem rendà Carli Fry (1942:13) attent: sil nivel lexical p.ex. (*peis*) *calzai* 'peis che portan calzers' < (*pedi*) *calzati* (1945:222, 7), *crudel* 'crudeivel' < *crudele* (1945:97, 5), *santissim* 'sontgissim', *beltad* 'bellezia' < *beltade*, *beltà* (1945:149, 4), *zel* 'premura' < *zelo* (1945:226, 6), *furberia* e *ringraziar* 'engraziar', sil nivel grammatical *igl errur* ed *il mar* culla midada dil gener tenor il talian *l'errore* ed *il mare* (m.).

En connex culs tratgs italianisonts ei *In'autra canzun dalla mort* (XCVII) remarcabla. Las empremas 15 dallas 22 strofas da quella canzun fineschan ellas ediziuns da 1690–1731 cul vers «Bisegna morire» ni «Besegn(i)a morire»<sup>38</sup> che paran da repreneur vers dalla canzun *Homo fugit velut um-*

<sup>38</sup> Ell'ediziun da 1690 han las strofas 1–7 *bisegna*, las strofas 8–15 *besegna*; ell'ediziun da 1731 han tut las strofas *basegna*, auter che la 6avla che ha *besegna*.

*bra. Passacaglia della vita* d'in componist talian anonim datada sigl onn 1657, ina canzun ch'ei vegnida scuvertga danovamein ils davos onns grazia all'interpretaziun dil cantadur Marco Beasley e digl ensemble instrumental «L'Arpeggiata» dirigius da Christina Pluhar (2003a). La versiun originala dall'emprema strofa dalla canzun dalla *Consolaziun* (85) e l'emprema strofa dalla canzun taliana (86) ein:

- |   |   |
|---|---|
| <p>(85) O mund, ti surmeinas,<br/>         Nus trais ti en peinas,<br/>         Verdat dis nagina,<br/>         Mensignas adina,<br/>         De bucca morire,<br/>         Bisegna morire. (1945:192, 1)</p> | <p>(86) O come t'inganni<br/>         se pensi che gl'anni<br/>         non hann' da finire,<br/>         bisogna morire. (2003a)</p> |
|---|---|

Ellas ediziuns da 1749–1856 dalla *Consolaziun* ei il vers final italianisau dil tuttafatg e corrispunda aschia a quel dalla canzun taliana citada: «Bisogna morire» (1749, 1796 e 1831) respectivamein «Bisogna morir» (1856), cun duas variantas, ina mo grafica (*Bisognia*) e l'otra era fonetica (*morir*). La terminaziun *-ire* (enstagl dad *-ir*) sco era autras terminaziuns cun *-e* epitetic alla fin dil vers ein attestadas gia els psalms dil *Vêr sulaz* da Steffan Gabriel (cf. 1611:109ss., cf. era 1888/94:42ss.). Quell'epitesa ei en sesez buc in tratg italianisont, ella lubescha dad ulivar la fin dils vers, transformond plaids oxitons (*mori[r]*) en plaids paroxitons (*morire*). La fuorma oxitona digl infinitiv (*morir*) dat ei era en talian. In tratg italianisont ei perencunter igl *-o-* pretonic da *morir*, che deviescha dalla fonetica romontscha che siara igl *-o-* pretonic ad in *-u-*. Quei che pertucca il verb *bisegna/besegna*, sa la varianta cun *bi-* esser influenzada dil talian (cf. sura tier da Salò la clusiun da vocals centrals pretonics ad *-i-*). Pli evidentamein italianisonts ei il vocal tonic *-o-* (*bisogna*) che s'oppona agl *-e-* romontsch. Remarcabel ei che ton la canzun taliana sco era quella romontscha han vers cun sis silbas cul schema metric il pli derasau dil *senario* (vers cun sis silbas) talian, q.v.d. cun accents silla secunda e silla 5avla silba: *O còme t'ingánni, O múnd, ti surméinas* (- ˘ - - ˘ -). Domisduas canzuns han remas en pèrs da vers. Ella canzun romontscha cuntegn mintga strofa sis vers, e 15 dallas 22 strofas fineschan cun «bisegna/besegna/bisogna morire». La canzun taliana perencunter consista d'ina strofa da quater vers e da siat strofas dad otg vers, mo mintga quart vers cuntegn il *memento mori* «bisogna morire» respectivamein, en successiun invertida, «morire bisogna». Aschia cumpara il *memento mori* en domisduas canzuns 15 gadas. Las semegliadetgnas menziunadas fan resortir differenzas ton formalas sco era dil cuntegn. La canzun dalla *Consolaziun* sedistingua tras ina pli gronda uniformiad alla fin dallas strofas: 9 strofas (1–5, 8–11) han la rema identica cun *morire* els dus davos vers, 8 strofas la rema cun *morire ed ire*

(6, 7, 12-18), 2 strofas la rema cun *morire* e *dire* (20, 21), ina strofa *smarcire* – *morire* (12), ina *dire* – *udire* (19) ed ina *ire* – *dire* (22). La canzun taliana ha neginas remas identicas e mo duas remas che cumparan duas gadas (*finire* – *morire*, *ardire* – *morire*). Ellas remas gioga ella cun parallels (*finire* – *morire*, *incenerire* ‘intschendar’ – *morire*) ed opposiziuns semanticas (*gioire* ‘selegrar’ – *morire*, *guarire* ‘seremetter’ – *morire*, *ardire* ‘ughegiar’ – *morire*, *fuggire* – *morire*, *schermire* ‘dustar’ – *morire*, *sonando* / *la Cetra, o Sampogna* ‘sunond la cetra ni la cornamusa’ – *morire bisogna*). Alla structura pli lineara dalla canzun romontscha corrispunda in’affirmaziun clara dil triumf dalla mort ed in invit al carstgaun da reponderar sia veta. La canzun taliana ei perencunter buc ina canzun spirituala (integrabla en in cudisch da canzuns dalla baselgia), ella ei in plogn dalla vargheivladad, ella admetta il smarvegl ch’ins sto murir («E’ pur ò pazzia / o gran frenesia, / par dirsi menzogna, / morire bisogna»<sup>39</sup>) sco era la gretta encunter la mort che vegn apostrofada cun «quella carogna». Malgrad certas corrispundenzas frappantas denter ils dus texts sa la relaziun denter els buca vegnir descretta pli en detagl sin basa dallas paucas informaziuns disponibilas. Igl ei secapescha da risguardar ch’il *memento mori* ei in topos che cumpara en biars texts.

## 6.2. In cudisch edificont translataus dil talian: *Il penitent bein mussaus de confessar*

*Il penitent bein mussaus de confessar* (1713) cuntegn in diember considerabel d’italianissem, denton tals ed en ina tala concentrasiun ch’ins encorsha ch’il translatur, Alexi Camen, ha ina reserva d’expressiuns che dattan ad el ina certa independenza enviers il model talian. Da remarcar ei che Camen ei oriunds da Riom en Surmir (Simonet 1922:134), drova pia per scret ina varietad romontscha che sedistingua pli ferm da siu lungatg plidau.

Sper la surfatscha grafic-fonetica, ch’ei caracterisada dallas atgnadads gia menziunadas per la *Consolaziun*, eis ei da remarcar emprests lexicals e morfologics sco era calques sin differents nivels. Emprests lexicals ein p. ex. *Battessim* ‘batten’ (1713:Intr., 2) per *Battesimo* el text original (1669:3; dasperas denton era *Batten*, 1713:Intr., 1-3), *facciendas* (1713:16) per *facende* (1669:14), *ingiuria* (1713:226) per *ingiuria* (1669:130), *Tribunal (della S. Confessiun)* (1713:144) per *Tribunale (della Confes-*

---

<sup>39</sup> Ina lectura pli plausibla ei: *E pur [=Eppur.] ò pazzia / o gran frenesia, / par dirsi menzogna, / morire bisogna* («Tuttina, tgei stuornadad, tgei gronda frenesia! Ins di para manzognas, [mo] murir ston ins).

sione) (1669:78), *scrupolosas* (1713:10) per *scrupolose* (1669:11), *odios* (1713:11) per *odioso* (1669:11)<sup>40</sup>, *infinitemeing* (1713:230) per *infinitamente* (1669:131), *proveder (Medischinas)* (1713:Intr., 1) per *provvederlo (l'huomo) di medicine* (1669:3), *capir < capire* (1713:6, «vegnis ladina-meing ad entellir è *capir*» per «voi subito *capirete*», 1669:9), *feriu 'tuccau' < ferito* (1713:225, «quei Vaffen Celestial, con il qual ven *feriu*, ù plagau mortalmeing il puccau» per «quell'arma Celeste, i cui colpi recano sempre al peccato *ferita* mortale», 1669:129). Els dus davos cass ei igl italianissem accumpignaus d'in sinonim indigen: «entellir è *capir*» (cf. era tier Bagnolo, sura el cap. 5: «intellir e *capir*»), «*feriu* ù plagau». Differents emprests ein gia attestai pli hault: *capir*, *ingiuria*, *proveder* e *Tribunal* tier Zacharias da Salò (1665, cf. sura il cap. 3.2.2), *fatschenta* tier Andreas Nicka (1692, cf. *DRG* 6:162)<sup>41</sup>.

El camp dalla morfologia dat igl elativ cul suffix empristau *-issim* en egl, che vegn buca mo cumbinaus cun morfems lexicals indigens («*grondissimas* miserias», 1713:7; *Soingissim* per *Santissimo*, 1713:228 e 1669:131), mobein cumpara era en emprests lexicals: «*Sapientissim*, *amabilissim*» (1713:228) per «*Sapientissimo*, *Amabilissimo*» (1669:131), «*vanissima* umbriva» (1713:234) per «*ombra vanissima*» (1669:133).

Calques sintagmatics observ'ins ella cumbinaziun gia menziunada *faig veer* 'mussau' (1713:2, «perquei ven ei *faig veer*» per «questo io non mancherò di *farvelo... vedere*», 1669:7) ed en cumbinaziuns da *purtar* + subst. – *purtau (pauc) respet* 'mussau (pauc) respect' tenor *portato (poco) rispetto* (1713:253, «*Purtau* *pauc respet* enten Baseligia» per «Se havete *portato* poco *rispetto* all[e] persone Ecclesiastiche, ò alla Chiesa», 1669:121) e *purtau hass* tenor *portato odio* (1713:255, «Sche vus veis *purtau has* enconter Bab è Moma» per «Se havete *portato odio* al Padre, & alla Madre», 1669:122) – in calque fraseologic en *cavi orda sia bucca* 'rabetschi ora (l'informaziun)' tenor *cavi di bocca*<sup>42</sup> (87) ed in calque semantic el diever digl adjectiv *emprima* culla muntada 'dall'entschatta, iniciala' tenor il talian *prima* (88):

<sup>40</sup> Ils cass *scrupolosas* ed *odios* interpretein nus sco emprests lexicals e buca sco italianisaziuns foneticas d'emprests docts, essend che quels tips lexicals eran buca currentes en ina fuorma alternativa (*scrupulus*, *odius*), aschia che la schelta dils plaid ei cundiziunada da *scrupolose* ed *odioso* el text original.

<sup>41</sup> Nicka ei in autur dalla Val Schons che scriva en sursilvan. En Surselva cumpara il plaid (*facientas*) el text *Da caussas da dergira* da 1728 (1888/94:282).

<sup>42</sup> Schorta, che citescha buca fraseologissem cun *bucca* (s. *chavar*, *DRG* 3:497), considerescha il diever da *cavar* per 'ausforschen, ausschnüffeln, bohren, jem. die Würmer aus der Nase ziehen' sco emprést dil talian (*DRG* 3:, 499).

- (87) [...] ina Persuna che sa, ù saves emprender, la quala sto seza gir sés puccaus, è bucca spichiar, che il Confessur *cavi orda sia bucca*. (1713:13)  
 [...] l'altre [persone] di qualche capacità devono da se medesime esporre il proprio peccato senz' aspettare chi lor lo *cavi di bocca*. (1669:13)
- (88) L'*emprima* sanadat ven dada à nus enten il nescher senza nossa breigia [...]. (1713:Intr., 2)  
 La *prima* sanità viene a noi tutti nel nascere conceduta senza travaglio [...]. (1669:3s.)

El camp dalla morfosintaxa e dalla sintaxa constatesch'ins fenomens gia menziunai, denton buca culla medema frequenza sco els texts dils caputschins talians. Per l'expressiun dil subject generic vegn ei duvrau per part la construcziun reflexiva, senza (89), denton era cun il pronom subject neutral (cf. «sa dovra *ei* pinch flis», 1713:12). Il pronom subject neutral manca mintgaton avon verbs intransitivs (90: *Ø Daventa*, mo silsuententer *ei daventa*). La construcziun reflexiva dil talian vegn transladata ualti savens culla construcziun passiva (91: *si rimettono* → *ven... perdunau*). Sch'il subject suonda igl entir sintagma verbal, observ'ins pli savens negina congruenza (*ven... perdunau ils puccaus*) e pli darar la congruenza cataforica tenor il model talian (*ven... nomnada la Confessiun sco E... chiamata anch'ella*). La construcziun infinitivala introducida dalla preposiziun *per* cun muntada causala (92) sco era dievers dil conjunctiv (p.ex. ella construcziun relativa cun in antecedent caracterisau d'in superlativ, 93) vegnan surpri dil talian. Frappants ei plinavon igl artechel avon il possessiv (94) che vegn sustenius dil romontsch da Surses ch'igl autur tschintschava (cf. las remarcas davart il possessiv sura el cap. 3.1):

- (89) Sche mo *sa podess* dar la Ciarna [...]. (1713:4)  
 Si *si potesse* mai dare ad uno questa elezione [...]. (1669:8)
- (90) *Daventa* con quels sco *ei daventa* con il Elefant [...]. (1713:Intr., 4)  
*Succede* a tutti costoro ciò che appunto si scrive dell'Elefante [...]. (1669:5)
- (91) [...] in S Sacrament enten il qual tras l'Absolutiun digl Spiritual *ven* agl Penitent *perdunau ils puccaus* faigs suenter il S. Batten, è *ven* era dils SS. Docturs *nomnada la Confessiun Battessim* [...]. (1713:Intr., 2)  
 [...] un Sacramento, in cui per l'assoluzione del Sacerdote *si rimettono* al Penitente *i peccati*, commessi dopò il Battesimo. E però da Sacri Dottori *chiamata anch'ella* Battesimo [...]. (1669:3)

- (92) [...] il puccau mortal ei il pli mal, è *la pli gronda* sventira, che ei *possì* vegnir sur l’Olma [...]. (1713:3)  
 È il peccato mortale il sommo male, *la somma* disgratia, e *la somma* disavventura, che *possa* accadere all’anima nostra. (1669:7s.)
- (93) Cura vus lesses pir far quei à mi, è mi scacciar navent, auncalura à mi displasches quei nuota, sco vus mi vesses perdunau tut quei che jou hai vus offendiù, *per esser vus* quel il qual, che esses meriteivels d’esser da tuts infinitameing charezaus [...]. (1713:230)  
 Quando anche voi mi voleste così gran male, pur mi dispiacerebbe allo stesso modo ogni offesa fatavi, *per esser voi* quel che sete degno d’esser amato infinitamente [...]. (1669:131)
- (94) [...] jou pauper puccont [...] hai disprischau *la vossa* amicitia, passau sut *il vies* Soing Schentament, schezegiau nuot *las vossas* empermeschuns, *las vossas* fadigias, *il vies* S. Saung, *la vossa* S. Passiun, è *la vossa* mort. (1713:125)  
 [...] io perversissimo peccatore [...] hò disprezzata *la vostra* amicitia, conculcata *la vostra* legge, non curate *le vostre* promesse, *le vostre* fatiche, *il vostro* sangue, *la vostra* passione, *la vostra* morte. (1669:68)

La ferma preschientscha dil model talian resorta era dil fatg che italianissem vegnan buca mo provocai da models talians egl original, mobein cumparan era independentamein dil text da partenza, per part sco expressiuns beinvegnidas en passadis pli pretensius per la translaziun, nua che tiarms equivalentes romontschs ein buca senz’auter disponibels:

Tabella 5: Italianissem buca provocai dil model textual talian

<i>Versiun romontscha</i>	<i>Model per la versiun romontscha</i>	<i>Versiun originala taliana</i>
<i>sco in Affont</i> tema <i>de veer ina Maschera</i> (1713:8)	< <i>maschera</i>	<i>come sarebbe un fanciullo alla vista di vane larve</i> (1669:10)
<i>vegnis à conoschiencia</i> ‘enderscheis vus’ (1713:8)	< <i>venite a conoscenza</i>	<i>vi chiarirete</i> (1669:10)
<i>enten lur grondissimas miserias</i> (1713:7)	< <i>grandissime</i>	<i>nella lor somma miseria</i> (1669:9)
[...] per esser <i>finalmeing clar, che tont enporta il bein confessar, con sa salvar.</i> (1713:Intr., 5)	< <i>per essere</i> [...]	[...] <i>già che vi deve finalmente esser noto: che tanto importa il confessarsi bene quanto il salvarsi.</i> (1669:6)

La translaziun da *larve* ‘persunas mascradas’ cun *Maschera* fa sminar che quei italianissem, ch’ei attestaus per l’emprema gada el passus da Camen (cf. DRG 13:476), dueva gia circular allura. Pil diever da *chiarire* cul reflexiv, che sa buca vegnir transponius tenor cumponentas (*sclarir* + refl.), recuora Camen all’expressiun transparenta *vegnir à conosciencia*, surprida dil talian *venire a conoscenza*. Igl elativ *grondissimas*, che sebase sin ina procedura da formaziun productiva en talian, cumpara era ella dedicaziun all’entschatta dil cudisch ch’ei buca transladata (*grondissima obligatiun*, dasperas denton era formaziuns latinisontas: *celsissim princi*, *Gratia... Benignissima*, *gratiusissima protectiun*, *Prinz Clementissim*). Ella dedicaziun dat ultra da quei igl italianissem *aggradida* ‘retscharta cun plascher’ < *aggradita* (1713:Dedic., 4b) en egl. Neginia difficultad speciala per la translaziun percorsch’ins el davos exempel citau, nua che la construcziun infinitivala introducida da *per* survescha sco equivalent dalla construcziun causala introducida da *già che* (‘damai che’).

### 6.3. La translaziun d’in document giuridic: *Spruch*, o *seigi sentenza da compromiss*

La translaziun digl original talian dalla sentenza che dueva accumadar la dispeta davart las dieschmas denter la claustra da Mustér ed il cumin dalla Cadi (cf. Tomaschett 1954:144) ei stada ina sfida. Quei paleisan ton ils italianissem ch’ein provocai u favorisai dil text da partenza, sco era ulteriurs italianissem ch’ein stai d’engrau ella translaziun.

Caracteristicas grafic-foneticas – per part era mo graficas – dil talian han plaids indigens (*rimess* tenor *rimesso*, *conoscein* tenor *conosciamo*, 1737:2s.) sco era plaids docts: *riservau* tenor *riservato* (1737:4s.), *direttamein* tenor *direttamente* (1737:8s.), *benefizi* tenor *benefizio* (1737:8s.), *particulars* ‘persunas privatas’ tenor *particolari* (1737:8s.; dasperas era *particular* [subst.] ed *en particular* per *in particolare* ‘specialmein’, 1737:4s.).

Emprests lexicals che suondan il text da partenza ein *strepitusa* per *strepitosa* ‘spectaculara’ (1737:1), *fastidiusa* per *fastidiosa* ‘stentusa’ (1737:2s.), (*Summa*) *competente* ‘(summa,) adeguata, che tucca tenor cunvegnientscha’ per (*Somma*) *competente* (1737:4s., cf. Battaglia 3:402), *sa prevalèr* per *prevalersi* ‘sesurvir’ (1737:4s.), *prefigein* per *prefiggiamo* ‘(nus) fixein’ (1737:10s.), *sa risolvan* per *si risolveranno* ‘vegnan a sedecider’ (1737:10s.) ni dus verbs ch’ein entrai el diever dil sursilvan, *sborsar (ora)* ‘dar ora (daners)’ (oz *sbursar*) < *sborsare* (1737:10s. e 13) e *stabilir* < *stabilire* (1737:13, attestau gia tier da Salò, cf. sura). En egl dattan en quei document giuridic plinavon locuziuns preposiziunalas ch’ein caracteristicas per quella sort da texts. Certinas da quellas cuntegnan substantivs empristai: *à tenur (della taxa)* ‘tenor (la taxa), sin basa (dalla taxa)’ che suonda il

talian *à tenore (della tassa)* (1737:6s.), *en Benefizi, a godimen da* ‘pil diever da’ che reproducescha *in beneficio, e godimento di* (1737:8s.); autras locuziuns preposiziunalas secumponan da material lexical indigen, ein calques: *en vertit (d’in legitim, a faig Compromiss)* tenor il talian *in virtù (di legitimo, e stipulato Compromesso)* (1737:2s., cf. era 10s.), *à raschiun (da quest)* ‘sin basa da (quei)’ tenor *à ragione di (cui)* (1737:6s.). In’altra cumbinaziun reproducida ei (*avend Nus*) *priu glisch* ‘(damai che nus essan) s’informai’ tenor (*avendo...*) *preso lume* (1737:6s., cf. igl exempel 95 sutvart). In calque morfologic ei *partiu* ‘decisiun’ formaus analog al talian *partito* ch’ei ina conversiun dil particip perfect da *partire* ‘parter’ (1737:10s.), in calque semantic representa *Pratigs* ‘experts’ tenor *Pratici* (1737:6s., cf. igl exempel 95 sutvart). In’emprest influenzaus dil text da partenza – senza ch’il plaid da gliez seigi vegnius reprius – ei *refleziun* (dil talian *reflezione*, Battaglia 16:266s.) che appartegn alla medema grupp da lexems sco il tierm ella versiun taliana, *riflesso* (1737:2s., *sin la refleziun dad auters disuordens* ‘en vesta dad auters disuordens’ translatescha *sul riflesso degli ulteriori disordini*).

Buca sil text da partenza sebasan ils suandonts italianissem:

Tabella 6: Italianissem buca provocai dil model textual talian (*Spruch, o seigi sentenza da compromiss* 1737)

<i>Versiun romontscha</i>	<i>Model per la versiun romontscha</i>	<i>Versiun originala taliana</i>
<i>riservadas</i> ‘resalvas’ (1737:3)	< <i>riservare</i> <sup>1</sup>	<i>eccezioni</i> (1737:2)
<i>non ricordeivel</i> ‘dad onns ed annorums’ (1737:3)	< <i>non ricordevole</i>	<i>immemorabile</i> (1737:2)
<i>per igl passau</i> ‘pli baul’ (1737:3, 5)	< <i>per il passato</i>	<i>per l’addiet(t)ro</i> (1737:2, 4)
<i>en riguard da questa Summa</i> ‘arisguard...’ (1737:7)	< <i>in riguardo a...</i>	<i>in seguito di questa somma</i> (1737:6)
<sup>1</sup> Il substantiv <i>riservadas</i> vegn ad esser derivaus dil verb foneticamein italianisau <i>riservar</i> cul suffix <i>-ada</i> .		

El davos passadi citau corrispunda il senn che resulta dil diever dalla locuziun *en riguard da* buc al senn dalla locuziun el text original, *in seguito di* ‘en conseguenza da’.

Sil nivel dalla sintaxa ei quei text giuridic caracterisau da periodas cumplexas che reproduceschan fideivlamein las periodas dalla versiun origi-

nala. Sper biaras construcziuns gerundialas (95: *avend nus priu*) cuntegn la translaziun romontscha construcziuns participialas cun funcziun adverbiala che suondan il model talian (*messa scadina qualitad dil Granezi* ‘suentar che scadina sort da garnezi ei vegnida surdada’):

(95) A *messa* scadina qualitad dil Granezi della Dieschma si sura spezificaus en valetta de Danêrs, *avend* Nus priu glisch, à flissiga informaziun da Praticgs della caussa, vein taxau, à taxein in stêr Salin per baz 28. in stêr Segal per baz 24. ad in stêr Dumieg per baz 18. monaida corrente de Cuera [...]. (1737:7)

E *ridotane* cadauna qualità de’ grani decimabili di sopra specificati al suo valore pecuniario, *avendo* prima preso lume, ed esatta informazione da Pratici, abbiamo valutato, e valutiamo cioè, che d’un stara di Formento per 28. bazzi, un stara di Segale per 24. bazzi, ed un stara di Orzo per 18. bazzi moneta corrente di Coira [...]. (1737:6)

## 7. Conclusiun

Ils texts sursilvans presentai dil 17avel e dil 18avel tschentaner dattan perdetga d’in contact intensiv cul talian. Quei stat en cuntrast culla *separaziun relativa dil sid* ch’ins percorscha, cumparegliond la Surselva cullas autras regiuns romontschas arisguard la relaziun cugl intschess talian. Il contact cul talian ha giu evidentamein effects bia pli pigns en Surselva che ell’Engiadina, nua ch’el ha cuzzau pli ditg – l’emigraziun commerciala egl intschess talian cuviera leu la perioda denter il 15avel e l’emprema mesadad dil 20avel tschentaner – e nua ch’el ha cumpurtau ton la confruntaziun d’ina part considerabla dalla populaziun cul talian plidau sco era l’italianisaziun dil lungatg scret, promovida dils scolai indigens. Il contact linguistic ch’ins sa observar en Surselva dependa plitost da singulas personas e surtut da talas ch’ein immigradas el 17avel ed el 18avel tschentaner. Certas particularitads ch’ils Talians en Surselva han sviluppu en lur ovras romontschas sereflecteschan bein era en texts redigi d’indigens, sco quei che l’historia da Barlaam e Giosafat, ils texts dallas canzuns dalla *Consolaziun* sco era las translaziuns dall’ovra da Segneri (1713) e dalla sentenza ella dispeta davart las dieschmas (1737) demuossan. Mo pil sursilvan dils tschentaners che suondan ha quell’esperienza buc ina gronda relevanza. La fonetica e la grafia italianisonta dalla *Consolaziun* ein bein aunc vegnidadas conservadas tras differentas reediziuns, per gronda part tochen la 9avla ediziun da 1831. Ell’ediziun da 1856 dattan las adattaziuns alla fonetica romontscha gia dapli en egl, ed ella suandonta ediziun, quella da 1941, ein ellas aunc pli numerusas, purtadas dil principi da far concordar il text dalla *Consolaziun* cullas normas ortograficas dil temps (quellas fixadas da

Gion Cahannes 1927, cf. Grünert 2003b:30). L'extensiuon digl *-u-* sin donn e cuost digl *-o-* italianisont sco era il remplazzament dils grafems <(c)c(i)> e <sc(i)> empristai dil talian tras ils grafems <tsch> e <sch> san ins persequitar tras las differentas ediziuns. Ella canzun LXVIa citada per part sura el cap. 6.1 encorsch'ins, ellas quater ediziuns eligidas cheu, denter auter las suandontas midadas:

- 1731 (quarta ed.) enviers 1690: *Mustêr*, *Mumuma* (sper *Momma*), *creuschua*, *fluresuschua*;
- 1749 (6avla ed.) enviers 1731 (quarta): *tuccar*, duas gadas *Mumuma*;
- 1856 (10avla ed.) enviers 1831 (9avla): *Dunnua*, *ludeivula*, *unufriva*, *schuludada*;
- 1941 (11avla ed.) enviers 1856 (10avla): *sulegl*, *fluresuschua*, *pumer*, *cunuvegnua*, *cumandava*, *uruava*, *purtavas*, *tsuchiel*.

En connex culla preparaziun dil *Vocabulari romontsch sursilvan – tudestg* da Ramun Vieli ed Alexi Decurtins eis ei vegniu proponiu 1957 d'extender aunc dapli la scripziun cun *-u-* (*cumupara*, *cumupignia*, *nuaziunal*, *perfecziunuar*, cf. Grünert 2003b:32) e da reducir in'otra particularitad ortografica duida all'influenza taliana (cf. sura il cap. 3.2.2), la distincziun denter las duas preposiziuns *de* e *da*. Gl'emprem vulev'ins simplificar lezza tras la scripziun unificada tier *da* e *dalla(s)* ed il manteniment dalla differenza tier *dil(s)* vs. *dal(s)*, il vocabulari cumparius 1962 ha denton sancziunau l'aboliziun cumpleta dalla distincziun. La dispeta vehementa davart quell'iarta dil contact cul talian ha cuzzau duront tut ils onns 1960. La distincziun ei lu svanida plaun a plaun a partir da 1970, cura che la *Gasetta Romontscha* ha entschiet ad applicar la nova norma (cf. Grünert 2003b:33s.). El svilup dall'ortografia sursilvana dil 19avel e dil 20avel tschentaner san ins pia persequitar la sperdita successiva da tratgs artai dil contact cul talian dil 17avel e dil 18avel tschentaner.

Buca numerus ein ils italianissemes lexicals che vegnan ad esser entrati el sursilvan en connex cull'activitad dils caputschins e ch'ei restai en diever tochen oz: p.ex. ils cass tractai *attent*, *attenziun*, *dischuorden*, *risposta*, *acquistar*, *allegar*, *capir*, *dismetter*, *stabilir*, ultra da quei ils plaids *bambin* e *caputschin* (cf. Diekmann 1981:17 e DRG 2:109 e 3:339).

Suenter ils caputschins talians dil 17avel e dil 18avel tschentaner ed ils auturs indigens che han seschau influenzer dad els ha ei buca pli dau gruppas d'auturs en Surselva che fussen reuni tras il contact cul talian, mobein sulettamein auturs isolai che han explotau lur familiaradad cul talian en manieras originalas en lur ovras. Pil 19avel tschentaner eis ei da menziunar Alexander Balletta (1842–1887) ch'ei naschius a Bologna, nua che siu

bab era officier el survetsch dil Papa (1948:IV). Ils emprems dudisch onns da sia veta ha Balletta passentau ell'Italia, ch'era è la tiara d'origin da sia mumma. L'esperienza taliana ha marcau sia ovra litterara romontscha (pli mudesta che quella tudestga) e sia produenziun schurnalistica ellas gasettas liberalas sursilvanas (1948:XXVs.). In auter autur dil 19avel tschentaner, pil qual il lungatg litterar talian ei in punct da referenza, ei Gion Antoni Bühler (1825–1897), fundatur dalla Societad Retorumantscha (denter auter ensemen cun Alexander Balletta) e creatur dil lungatg da scartira sur-regiunal enconuschents sco *romonsch fusionau*. Suenter haver scret ina grammatica sursilvana (1864) s'avischina Bühler cun siu *romonsch fusionau* adina dapli al ladin, s'orientond, tenor sia atgna declaraziun, era vid ils auters lungatgs neolatin, surtut denton vid il talian, sco quei che sias novellas e sia prosa publicistica muossan. Pil 20avel tschentaner ed il present eis ei da numnar Alfons Maissen (1905–2003) cun sias duas translaziuns dil *Pinocchio* da Carlo Collodi (1956, 1982), che interageschan en maniera differenta cul text talian, ed Ursicin Gion Gieli Derungs (\*1935) che ha intermediau en maniera fetg vasta denter l'Italia ed il Grischun romontsch. El ha translatau parts dalla *Divina Commedia* (1978, 1979, 1989) e duas ovras en prosa impurtontas dalla litteratura taliana dil 20avel tschentaner, *Fontamara* d'Ignazio Silone (2003b) e *Se questo è un uomo* (*Sche quei ei in carstgaun*) da Primo Levi (2011). Sia biografia ei ligiada stretgamein all'Italia, nua ch'il studi dalla teologia e l'instrucziun sco professor da teologia havevan menau el e nua ch'el viva dapi 1975, mantenend il contact cun sia regiun d'origin tras l'activitad litterara e publicistica e tras dimoras regularas – sco «randulin» en in temps ch'enconuscha mo paucs randulins pli. Sia intermediaziun denter l'Italia ed il Grischun romontsch s'articulescha era en sias duas ovras autobiograficas, *La petta de spigias* (1998) ed il *Temps dellas tschereschas* (2007b), ed en ses rapports davart fatgs politics e socials dall'Italia ella *Quotidiana*.

Il scomi che ha entschiet cun Talians immigrai en Surselva seconcluda cun in Sursilvan emigrau ell'Italia. Il contact denter ils dus lungatgs ch'ei documentaus ella litteratura meina dil romontsch italianisau dils missiunaris caputschins, vegni el Grischun el temps dallas dispetas confessiunalas, al romontsch italianisont d'in teolog che haveva anflau la via a Roma sco student e professor els onns entuorn il Secund concil vatican e che ha lu sviluppau in dialog tut agen cul lungatg e la cultura taliana. Il cuort percours tras muments dil 19avel tochen il 21avel tschentaner muossa igl interess da sclarir era las vias dil contact cul talian el temps ch'ei pli damaneivel da nus.

## 8. Bibliografia

### 8.1. Texts primars

- Vulgata* = FISCHER, BONIFATIUS ET AL. (ed.), *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1983
- 1560: BIFRUN, LACHIAM: *L'g Nuof Sainc Testamaint da Nos Signer Iesu Christi*, Basilea, Jacobus Parcus Kündig (citau tenor: TH. CARTNER, *Das Neue Testament. Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560*, Dresden/Halle a.S., Niemeyer, 1913)
- 1601: BONIFACI, DANIEL: *Catechismus*. Curt mussameint dels principals punctgs della christianevla religiun, Lindau, Johann Ludvig Brem (citau tenor: J. ULRICH, *Vier nidwaldische Texte*, Halle a.S., Niemeyer, 1883:3-76)
- 1607: DIODATI, GIOVANNI: *La Bibbia: cioè, i libri del Vecchio e del Nuovo Testamento*, Geneva, Giovanni di Tornes (citau tenor: *La Sacra Bibbia, ossia L'Antico e il Nuovo Testamento*. Traduzione di Diodati, Roma, Società Britannica e Forestiera, 1995)
- 1611a: CALVENZANO, GION ANTONI: *Curt mossament et introvidament de quellas causas, las qualas scadin fidevel christian è culpant da saver*, Milaun, Stampadurs dil Arciuesgeiu
- 1611b: GABRIEL, STEFFAN: *Ilg vêr sulaz da pievel giuvan*, Basel, Johan Jacob Genath
- 1612: CALVENZANO, GION ANTONI: *Bref apologetica, enten la qual l'auctur renda la raschun, perchei havend bandunau la doctrina di Calvin haigi ratschert la credientscha catholica*, Milaun, Stampadurs dil Arciuesgeiu
- 1615: CALVENZANO, GION ANTONI: *In cuort muossament ad intruvidament da quellas caussas las qualas scadin fidevel christgiaun ei culponz da sauer*, Milaun, Scutschadurs digl Arzuveschgiu
- 1618: NAULI, ADAM: *Anatomia dil sulaz dil Steaffan Gabriel*, Lyon, Gion Royaulx
- 1648: GABRIEL, LUZI: *Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ*, Basel, Johan Jacob Genath
- 1665: SALÒ, ZACHARIAS DA: *Spieghel de devotiun*, Verona, Andrea Rossi
- 1666: VULPIUS, JACOB ANTON: *Biblia pitschna*. Quai ais ils psalms tots CL, Scuol, Jacob Henric Dorta
- 1669: SEGNERI, PAOLO: *Il penitente istruito a' ben confessarsi*, Venetia/Bassano, Giovanni Antonio Remondini
- 1674: ALIC, BALTHASAR: *Epistolas ad evangelis sin tuttas domeingias a firavs a gijis della quareisma*, Cuera, Gion Gieri Barbisch
- 1675: WENDENZEN, AUGUSTIN: *La vita de Nies Segner Jesus, nies spindrader*, Cuera, Gion Barbisch
- 1678/79: VULPIUS, JACOB ANTON/DORTA, JACOB 1678/1679: *La sacra Bibla*. Quai ais tuot la Sancta Scrittüra, Scuol, Jacob Dorta à Vulpera
- 1679: SALÒ, ZACHARIAS DA: *La lucerna sopra il candelliere accesa*, Venetia, Benedetto Miloco
- 1685: SALÒ, ZACHARIAS DA: *Canzuns devotiusas da cantar enten baselgia*, Combel, Gion Gieri Barbisch

- 1685/87: SALÒ, ZACHARIAS DA: *La glisch sin il candelier invidada*, Combel, Gion Gieri Barbisch
- 1695: SALÒ, ZACHARIAS DA: *Devociusas canzuns, psalmi et hymnis per las vespras*, Banaduz, Peter Moron
- 1707: BRESCIA, FLORIANUS DA: *Obligatiuns per ils confrars e sorurs della Compagnia dellas tristezias de N. C. Donna s. Maria*, Panaduz, Peter Moron
- 1713: CAMEN, ALEXIUS: *Il penitent bein mussaus de confessar*. Digl r. P. Paulo Segneri s. j. En ramonsch [...] mes giu digl reverendiss. sigr. Alexio Camen canonic de Cuera, Panaduz, Peter Moron
- 1729: SALE, FLAMINIO DA: *Fundamenti principali della lingua retica, o griggiona*, Disentis, Francesco Antonio Binn
- 1730: SALE, FLAMINIO DA: *Vitta del b. martir P. Fidel capucciner missionari enten la Rezia*, Disentis, Frantz Antoni Binn
- 1734: ODOARDO, CARLO: *Storia de' ss. Barlaam e Giosaffatte*, Roma, Giovanni Maria Salvioni
- 1737: *Laudo ò sia sentenza compromissiva nella strepitosa, e longa lite decimale, che verteva tra il venerabile monastero, e comun grande di Dissentis | Spruch, o seigi sentenza da compromiss [...]* (no. 2574 en: Ligia Romontscha, *Bibliografia retoromontscha*. Bibliographie des gedruckten bündnerromanischen Schrifttums von den Anfängen bis zum Jahre 1930, Chur, Schuler, 1938)
- 1746: BAGNOLO, DANIELE: *Defensiun della vera cattolica romana cardienscha encounter tuttas las autras contrarias*, Banaduz, Mathias Moron
- 1747: LONATO, GION BATTESTA DA: *Igl puccont sforzaus a se retrer per diesch gis*, Mustér, Claustra
- 1751: BAGNOLO, DANIELE: *Cuorta declaratiun, oder parafrasi digl offici de Nossa cara Donna soingia Maria*, Bannaduz, Antoni Moron
- 1809: CONRAD, MATTLI: *Cudisch da devoziun*, Bregenz, Joseph Brentano
- 1850: *Project tier in codex criminal (cudisch de lescha peinata) per il cantun Grischun*, s.l.
- 1852: BINI, TELESFORO: «Leggenda di santo Iosafat», in: ID. (ed.), *Rime e prose del buon secolo della lingua*, Lucca, Giuseppe Giusti, 1852:124-152
- 1865-1873: *La Ligia Grischa*, Glion/Cuera
- 1880/83: DECURTINS, CASPAR: «Quattro testi soprasilvani», *Archivio glottologico italiano* 7:149-364
- 1888/94: DECURTINS, CASPAR: *Rätoromanische Chrestomathie*, vol. 1: *Surselvisch, Subselvisch, Sursettisch*, Erlangen, Deichert/Junge
- 1945: MAISSEN, ALFONS/SCHORTA, ANDREA (ed.): *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa*, vol. 2: *Kritischer Text*, Basel, Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
- 1948: BALLETTA, ALEXANDER: *Dellas ovas litterarias*, Glion, Romania (*Nies Tschespet* 27)
- 1956: COLLODI, CARLO: *Las aventuras de Pignoc*. Storgias d'in poplenn. Dadas per romontsch en libra versiun da Alfons Maissen, Mustér, Ligia Romontscha
- 1978: DERUNGS, URSICIN GION GIELI: «Inferno III», «Remarcas als fragments romontschs da Dante», *Litteratura* 1/1:112-126
- 1979: DERUNGS, URSICIN GION GIELI: «Dante romontsch. Paradis III», *Ischi* 64/13:21-32

- 1982: COLLODI, CARLO: *Pinocchio*. Las storgias d'in poplenn. Versiun romontscha da Alfons Maissen, Mustér, Desertina
- 1983: TASSO, TORQUATO: *Gerusalemme Liberata*, Milano, Mondadori
- 1989: DERUNGS, URSICIN GION GIELI: «Dante Alighieri 'Purgatorio VIII'», *Litteratura* 12:112–117
- 1998: DERUNGS, URSICIN GION GIELI: *La petta de spigias*. Notizias autobiograficas, s.l., Ediziun digl autur (*Porclas* 2)
- 2003a: PLUHAR, CHRISTINA: *Homo fugit velut umbra*, CD (www.arpeggiata.com)
- 2003b: SILONE, IGNAZIO: *Fontamara*. Versiun romontscha e introducziun da Ursicin G. G. Derungs, Palazzago, Grafo, comunicazione e stampa (*Porclas* 3)
- 2007: DERUNGS, URSICIN GION GIELI: *Il temps dellas tschereschas* (Cuntinuaziun de «La petta de spigias»), s.l., Surselva Romontscha (*Tschespet* 74)
- 2011: LEVI, PRIMO: *Sche quei ei in carstgaun*. Raquen autobiografic. Translaziun dad Ursicin G. G. Derungs, Cuira, Chasa editura rumantscha

## 8.2. Texts secundars

- ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA 1880/83: «Annotazioni sistematiche al Barlaam e Giosafat soprasilvano. Saggio di morfologia e lessicologia soprasilvana», *Archivio glottologico italiano* 7:406–602
- BATTAGLIA = BATTAGLIA, SALVATORE: *Grande dizionario della lingua italiana*, 22 vol., Torino, UTET, 1961–2004
- BENUCCI, FRANCO 1990: *Destrutturazione*. Classi verbali e costruzioni perifrastiche nelle lingue romanze antiche e moderne, Padova, Unipress
- BENUCCI, FRANCO 1993: «Temporal periphrasis and clitics in central Romance languages», *Catalan Working Papers in Linguistics* 3/1:51–83
- BIANCONI, SANDRO 2001: *Lingue di frontiera*. Una storia linguistica della Svizzera italiana dal Medioevo al 2000, Bellinzona, Casagrande, 2001
- BR 1986 = *Biblioteca retoromantscha (1552–1984) e bibliografia da la musica vocala retoromantscha (1661–1984)*, Cuira, Lia rumantscha
- BÜHLER, GION ANTONI 1864: *Grammatica elementara dil lungatg rhäto-romonsch*, Cuera, Hitz
- BUNDI, MARTIN 1988: *Frühe Beziehungen zwischen Graubünden und Venedig (15./16. Jahrhundert)*, Chur, Gasser
- COLLENBERG, ADOLF 2003: *Istorgia Grischuna*, Cuira, Verlag Bündner Monatsblatt
- CORDONI, CONSTANZA 2010: *Barlaam und Josaphat in der europäischen Literatur des Mittelalters*, Diss., Wien, 2010, [http://othes.univie.ac.at/12819/1/2010-10-25\\_0109904.pdf](http://othes.univie.ac.at/12819/1/2010-10-25_0109904.pdf)
- DAHMEN, WOLFGANG 1993: «P. Flaminio da Sale und die Anfänge der surselvischen Lexikographie», in: J. KRAMER/C.A. PLANCC (ed.) *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*. Festschrift für Maria Iliescu, Hamburg, Buske:179–190
- DARMS, ANDREA 2009: «Ils emigrants da Flond el 19avel tschentaner e lur influenza sil svilup dil vitg patern», *Calender per mintga gi* 2009:76–85
- DARMS, GEORGES 1989: «Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. 3: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart*. Rumänisch, Dalma-

- tisch/Istoromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch*, Tübingen, Niemeyer:827–853
- DARMS, MENCIA BARLA 1999: *Emigrants da Flond ed auters Grischuns a Triest*, Cuera, tiposcript
- DECURTINS 1880/83: *mira survart sut 8.1* → 1880/83
- DECURTINS, ALEXI 1993: «Contributo italiano alla letteratura romancia», en: ID., *Rätoromanisch. Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik*, Cuira, Società Retorumantscha:145–166
- DECURTINS, ALEXI 2001: *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg/Neues rätoromanisches Wörterbuch Surselvisch-Deutsch*, Chur, Legat Anton Cadonau/Societad Retorumantscha/Verein für Bündner Kulturforschung
- DEPLAZES, GION 1993: *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, vol. 1: *Dals origins a la refurma*, Cuira, Lia rumantscha
- DIEKMANN, ERWIN 1981: «Zum italienischen Einfluss im Engadinischen», en: CH. SCHWARZE (ed.), *Italienische Sprachwissenschaft. Beiträge zur Tagung «Romanistik interdisziplinär»* (Saarbrücken, 1979), Tübingen, Narr:9–26
- DIEKMANN, ERWIN 1982: «Italienisches Wortgut im Engadinischen, vermittelt durch sozio-ökonomische Wanderbewegungen», in: O. Winkelmann/M. Braisch (ed.), *Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag*, Bern/München, Francke:535–549
- DRG = Dicziunari Rumantsch Grischun*, Cuira, Società Retorumantscha, 1939ss.
- DUBOIS, JEAN 1973: *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse
- FRY, CARLI 1942: «La nova edizium della Consolaziun dell'olma devoziusa», *Ischi* 29:3–32
- GADOLA GUCLIELM 1942: «Las fontaunas della Consolaziun dell'olma devoziusa», *Ischi* 29:33–102
- GADOLA GUCLIELM 1950: «Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa. II. Ils auturs caputschins. 3. P. Florianus da Brescia», *Ischi* 36: 65–94
- GADOLA GUCLIELM 1951: «Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa. II. Ils auturs caputschins. 4. P. Flaminio da Sale (1667–1733) / 5. Daniel da Bologna», *Ischi* 37:45–77
- GADOLA GUCLIELM 1952: «Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa. II. Ils auturs caputschins. 6. P. Gion Battista da Lonato», *Ischi* 38:78–96
- GARTNER, THEODOR 1883: *Rätoromanische Grammatik*, Heilbronn, Henninger
- GOEBL, HANS 2008: «La dialettometrizzazione integrale dell' AIS. Presentazione dei primi risultati», *Revue de Linguistique Romane* 72:25–113
- GRÜNERT, MATTHIAS 2003a: *Modussyntax im Surselvischen*. Ein Beitrag zur Erforschung der Morphosyntax des Verbs im Bündnerromanischen, Tübingen/Basel, Francke
- GRÜNERT, MATTHIAS 2003b: «Pressesprache und Standardisierung. Engadin und Surselva im 20. Jahrhundert», *Ladinia* 26/27:21–40
- GRÜNERT, MATTHIAS 2005: «Bündnerromanische Schriftnormen. Volkssprachliche und neolateinische Ausrichtungen in Romanischbünden zwischen der Mitte des 19. Jahrhunderts und den 1930er Jahren», *Vox Romanica* 64:64–93
- GRÜNERT, MATTHIAS 2010: «Ein italienischer Streifzug durch die Rumantschia», *Mitteilungen VBK ikg* 10:23–27

- GRÜNERT, MATTHIAS [en stampa]: «Italienischer Einfluss in Lexemverbänden und Wortformenparadigmen des Bündnerromanischen», in: C. DARMS/C. RIATSCH/C. SOLÈR (ed.), *Akten des Rätoromanischen Kolloquiums* (Lavin, 29.-31.8.2011), Münster etc., LIT-Verlag
- HAIMAN, JOHN/BENINCÀ PAOLA 1992: *The Rhaeto-Romance Languages*, London/New York, Routledge
- HWR = RUT BERNARDI/ALEXI DECURTINS/WOLFGANG EICHENHOFER/URSINA SALUZ/MORITZ VÖGELI, *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, 3 vol., Zürich, Offizin, 1994
- KAISER, DOLF 1968: *Cumpatriots in terras estras*. Prouva d'üna documentaziun davart l'emigraziun grischuna, considerand in speziel l'Engiadina e contuorns. Stampa separada dal Fögl Ladin 1965/67, Samedan, Stamparia Engiadinaisa
- KAISER, DOLF 1985: *Fast ein Volk von Zuckerbäckern?* Bündler Konditoren, Cafetiers und Hoteliers in europäischen Landen bis zum Ersten Weltkrieg, Zürich, Verlag Neue Zürcher Zeitung
- KAISER, GEORG A. 2003: «Die Verb-Zweit-Stellung im Rätoromanischen. Ein typologischer Vergleich», *Ladinia* 26/27:312-334
- KORZEN, LØRN 1996: *L'articolo italiano fra concetto ed entità*, København, Museum Tusulanum
- LANSEL, PEIDER 1913: *Ni Italians, ni Tudaischs!* Ristampà or dal Fögl d'Engiadina, Samedan
- LIESCH, GION 2006: «Emigraziun cunter sid: l'emigraziun dalla famiglia Gallin da Brinzauls», *Sulom surmiran* 85:77-79.
- LINDER, KARL PETER 1987a: *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden*, Tübingen, Narr
- LINDER, KARL PETER 1987b: «Die Ausdrucksformen für das Unpersönliche im Bündnerromanischen», en: G.A. PLANCC/M. LIESCU (ed.): *Fakten und Theorien*. Beiträge zur romanischen und allgemeinen Sprachwissenschaft. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag, Tübingen, Narr:147-162
- LIR = *Lexicon istoric retic*, 2 vol., Cuira, Desertina 2011/2012
- LIVER, RICARDA 1986: «i-Plurale im Altsurselvischen», en: C. HOLTUS/K. RINGGER (ed.), *Rætia antiqua et moderna*. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag, Tübingen, Niemeyer: 391-406
- LIVER, RICARDA 2010<sup>2</sup>: *Rätoromanisch*. Eine Einführung in das Bündnerromanische, Tübingen, Narr
- MICHAEL-CAFLISCH, PETER 2003a: «'Nicht dass es hier Rosen ohne Dornen Gäbe?'. Notizen zur Geschichte der Trinser in der Fremde», en: C. CAPREZ et al. (ed.): *Trin*. In portret dil vitg / Ein Porträt des Dorfes, Trin, Vischnaunca da Trin: 263-284
- MICHAEL-CAFLISCH, PETER 2003b: «Sizilianische Mandeln und gusseiserne Baderwannen», en: C. CAPREZ et al. (ed.): *Trin*. In portret dil vitg / Ein Porträt des Dorfes, Trin, Vischnaunca da Trin:285
- MICHAEL-CAFLISCH, PETER 2007: «'Wer leben kann wie ein Hund, erspart?'. Zur Geschichte der Bündner Zuckerbäcker in der Fremde», en: R. FÜRTER/A.-L. HEAD-KÖNIC/L. LORENZETTI (ed.), *Traditions et modernité/Tradition und Modernität*, Zürich, Chronos:273-289

- MICHAEL-CAFLISCH, PETER 2011: «Cafe, tschiculata, rasoli e larmas – Egn raport provisorii davart l'emigraziun da pastiziers a cafetiers grischùns», *Annalas da la Societad Retoromantscha* 124:317–342
- MÜLLER, ISO 1951: «Zur surselvischen Barockliteratur im Lugnez und in der Cadi 1670–1720», *Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden* 18:3–65
- POPOVICI, VICTORIA 2006: «Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Bündnerromanisch», in G. ERNST/M.-D. GLESSGEN/C. SCHMITT/W. SCHWEICKARD (ed.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter: 1751–1758
- PŮDA, ALEŠ 2008: *Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt. Eine historisch-vergleichende Untersuchung im inner-slavischem und europäischen Kontext*, Frankfurt a. M., Lang
- RACETTI, THOMAS ROBERT 1998: «Ils emigrants da Fleim el tschentaner vargau», *Calender per mintga gi* 1998:84–92
- SERIANNI, LUCA 1989: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET
- SIGERIST, STEPHAN 2005: «Bündner Familien in Triest», *Jahrbuch 2005 der Historischen Gesellschaft von Graubünden* 135:5–25
- SIMONET, J. JACOB 1922: *Die kathol. Weltgeistlichen Graubündens*, mit Ausschluss der emmetbirgischen Kapitel Puschlav und Misox-Calanca, Chur, Sprechler, Eggerling & Co.
- SPESCHA, ARNOLD 1989: *Grammatica sursilvana*, Cuera, Casa editura per mieds d'instrucziun
- STREBEL, BARBARA 2005a: *Il riflessivo in soprasilvano. Indagine di morfosintassi sincronica e diacronica*, Lizentiatsarbeit, Zürich
- STREBEL, BARBARA 2005b: «L'[u] dal sursilvan e l'[o] dal vallader – Quant ferm as sumaglian ils duos fons acousticamaing?», *Annalas da la Societad Retoromantscha* 118:303–349
- STUSSI, ALFREDO 1996: «Lingua», en: R. BRAGANTINI/P.M. FORNI (ed.), *Lessico critico decameroniano*, Torino, Bollati Boringhieri:192–221
- TOMASCHETT, PAUL 1954: «Der Zehntenstreit im Hochgericht Disentis 1728–1738: Ein Beitrag zur Bündner Politik und Wirtschaftsgeschichte im 18. Jahrhundert», *Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden* 84:1–164
- ULLELAND, MAGNUS 1963: «Zum Gebrauch des bestimmten Artikels vor den possessiven Adjektiva im älteren Bündnerromanischen», *Studia Neophilologica* 35/1:18–40
- VALÄR, RICO 2011: *Ni Talians, ni Tudais-chs, Rumantschs vulain restar! Peider Lansel (1863–1943) und die rätoromanische Heimatbewegung (1863–1938)*, Diss., Zürich
- VIELI, RAMUN/DECURTINS, ALEXI 1962: *Vocabulari romontsch sursilvan – tudestg*, Cuera, Ligia Romantscha
- WEHR, BARBARA 1995: *SE-Diathese im Italienischen*, Tübingen, Narr
- WUNDERLI, PETER 1999: «Die Irrlehre vom Passiv im Surselvischen», en: D. Kattenbusch (ed.), *Studis romantschs. Beiträge des Rätoromanischen Kolloquiums* (Gießen/Rauischholzhausen, 21.–24. März 1996), Wilhelmsfeld, Egert:139–159